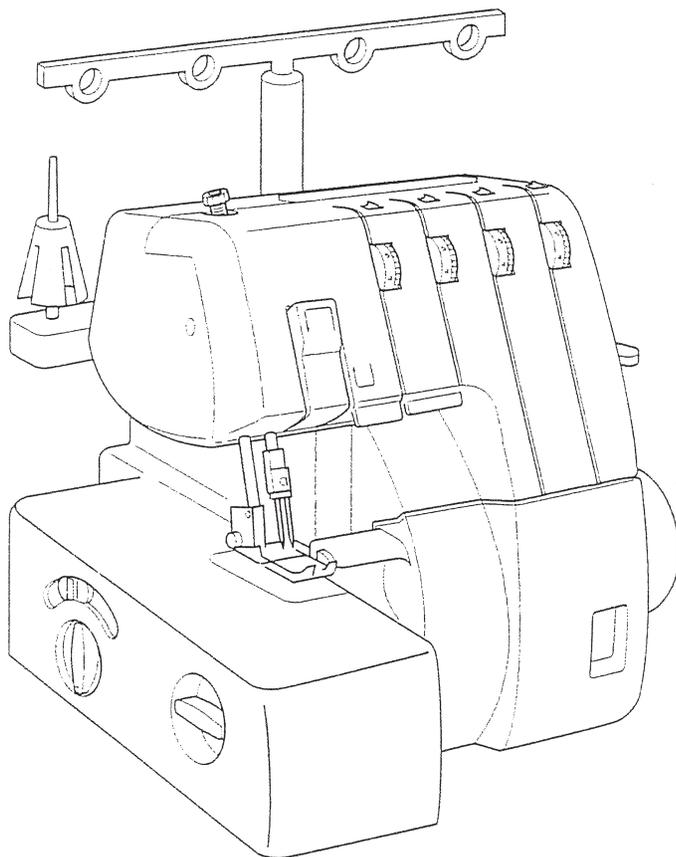


SAUMURIN KÄYTTÖOHJE

HANDBOK FÖR KOMPAKT OVERLOCKMASKIN



brother®

M1034D

“VIKTIGA SÄKERHETSANVISNINGAR”

Vid användning av symaskinen måste grundläggande säkerhetsåtgärder vidtas, inklusive följande.

“Läs alla anvisningar före användandet.”

FARA — För att minska risken för elstötar.

1. Symaskinen får aldrig lämnas obevakad när den är ansluten till nätet. Dra alltid ut kontakten ur vägguttaget omedelbart efter användandet och före rengöring.
2. Dra alltid ut kontakten före lampbyte. Sätt i en ny 15-wattslampa av samma typ.

VARNING — För att minska risken för brännskador, eldsvåda, elstöt eller personskada.

1. Maskinen får inte användas som leksak. Om maskinen används av eller i närheten av barn måste de hållas under noggrann uppsikt.
2. Använd symaskinen endast för avsett ändamål enligt beskrivningen i handboken. Använd bara tillbehör som rekommenderas av tillverkaren enligt handboken.
3. Använd aldrig symaskinen om sladden eller kontakten är skadad, om den inte fungerar som den ska, om den har tappats eller skadats eller om den doppats i vatten. Lämna då in symaskinen till närmaste auktoriserad återförsäljare eller serviceverkstad för undersökning, reparation och elektrisk eller mekanisk justering.
4. Använd aldrig symaskinen om några ventilationsöppningar är blockerade. Håll maskinens ventilationsöppningar och fotpedalen fria från ludd, damm och löst tyg.
5. Släpp inte ner eller stick in föremål i några öppningar.
6. Använd inte maskinen utomhus.
7. Använd inte maskinen där sprejprodukter används eller där syrgas ges.
8. Maskinen stängs av genom att strömbrytaren vrids till “0” (av) och kontakten dras ut ur vägguttaget.
9. Dra inte ut kontakten genom att dra i sladden.
10. Håll fingrarna borta från rörliga delar. Var särskilt försiktig runt symaskinsnålen.
11. Använd alltid rätt nålplatta. Fel nålplatta kan få nålen att brytas.
12. Använd inte böjda nålar.
13. Dra inte i eller skjut på tyget under sömnaden. Då kan nålen påverkas så att den bryts.
14. Ställ först symaskinen på “0” innan du gör några justeringar i nålområdet t ex trår maskinen, byter nålen, byter pressarfoten etc.
15. Dra alltid ut kontakten ur vägguttaget innan du öppnar några höljen eller smörjer maskinen eller utför andra justeringar som omnämns i denna handbok.

“SPARA DESSA ANVISNINGAR”

“Denna symaskin är avsedd för hushåll.”

ONNITTELUMME SAUMURIN VALINNASTA!

Valitsemasi saumuri on korkealaatuinen ja helppokäyttöinen tuote. Jotta voisit hyödyntää sen monipuolisia ominaisuuksia, lue ensin tämä käyttöohje.

Jos tarvitset lisätietoja koneen käytöstä, valtuutettu jälleenmyyjäsi auttaa mielellään. Hauskoja ompeluhetkiä!

GRATULERAR TILL DITT VAL AV DENNA KOMPAKTA OVERLOCKMASKIN

Din maskin är en produkt av hög kvalitet och lätt att använda. Vi föreslår att du läser denna handbok för att kunna dra full nytta av alla funktionerna.

Om du behöver mer information beträffande maskinens användning står närmaste auktoriserade återförsäljare alltid gärna till din tjänst. Lycka till!

VAROITUS!

AINA KUN LANGOITAT KONETTA TAI
VAIHDAT NEULAA TAI LAMPPUA, MUISTA
KYTKÄÄ VIRTA POIS.
KUN ET KÄYTÄ KONETTA, IRROTA
VIRTAJOHTO SEINÄPISTORASIESTA.

VARNING!

VID NÅLTRÄDNING, NÅLBYTE OCH
LAMPBYTE MÅSTE MASKINEN VARA AV-
STÄNGD VID STRÖMBRYTAREN.
NÅR MASKINEN INTE ANVÄNDS REKOM-
MENDERAS FÖR UNDVIKANDE AV
OLYCKOR ATT KONTAKTEN INTE SITTER I
VÅGGUTTGET.

Moottori

- Saumurin normaali ompelunopeus on 1500 pistoa minuutissa, mikä on suhteellisen paljon verrattuna tavallisen ompelukoneen nopeuteen (300-800 pistoa/min.)
- Kestovoideltujen liukulaakeriensa ansiosta moottori kestää pitkänkin yhtäjaksoisen käytön.
- Jos ompelet pitkään yhtäjaksoisesti, moottori lämpenee, mutta se ei vaikuta koneen toimintaan. On tärkeää, ettei koneen takana ja sivuissa ole viin tuuletusaukkoihin joudu kangasta tai paperia, jotta ilma pääsee vapaasti kiertämään.
- Moottorin käydessä voit nähdä pieniä kipinöitä tuuletusaukkojen kautta. Kipinät syntyvät moottorihiihen koskettaessa kollektoriin eivätkä ne vaikuta mitenkään koneen toimintaan.

VAROITUS

KUN LANGOITAT KONETTA, VAIHDAT NEULAA TAI KUN KONE EI OLE KÄYTTÖSSÄ, MUISTA IRROTTAA SEN JOHTO SEINÄPISTORASIESTA.

Anmärkningar rörande motorn

- *Den normala sömnadshastigheten för denna symaskin är 1500 stygn i minuten, vilket är en ganska hög hastighet jämfört med vanliga fotpedalmaskiner som syr med 300-800 stygn i minuten.*
- *Lagren i motorn är tillverkade av speciell sintrad oljeimpregnerad legering och monterade i oljeindränkt filt för att klara många timmars oavbruten drift.*
- *Om maskinen körs oavbrutet under en längre tid kan området bli varmt, men inte så varmt att det påverkar funktionen.
Det är viktigt att tyg och papper hålls borta från ventilationshålen baktill och på sidorna av maskinen så att luften kan cirkulera fritt.*
- *När motorn går är det möjligt att man kan se gnistor genom ventilationshålet i motordelen på motsatt sida mot handhjulet. Dessa gnistor bildas av elborstarna och kommutatorn och är fullt normalt.*

VARNING

VID NÅLTRÄDNING, NÅLBYTE OCH LAMPBYTE MÅSTE MASKINEN VARA AVSTÄNGD VID STRÖMBRYTAREN.

Sisällysluettelo

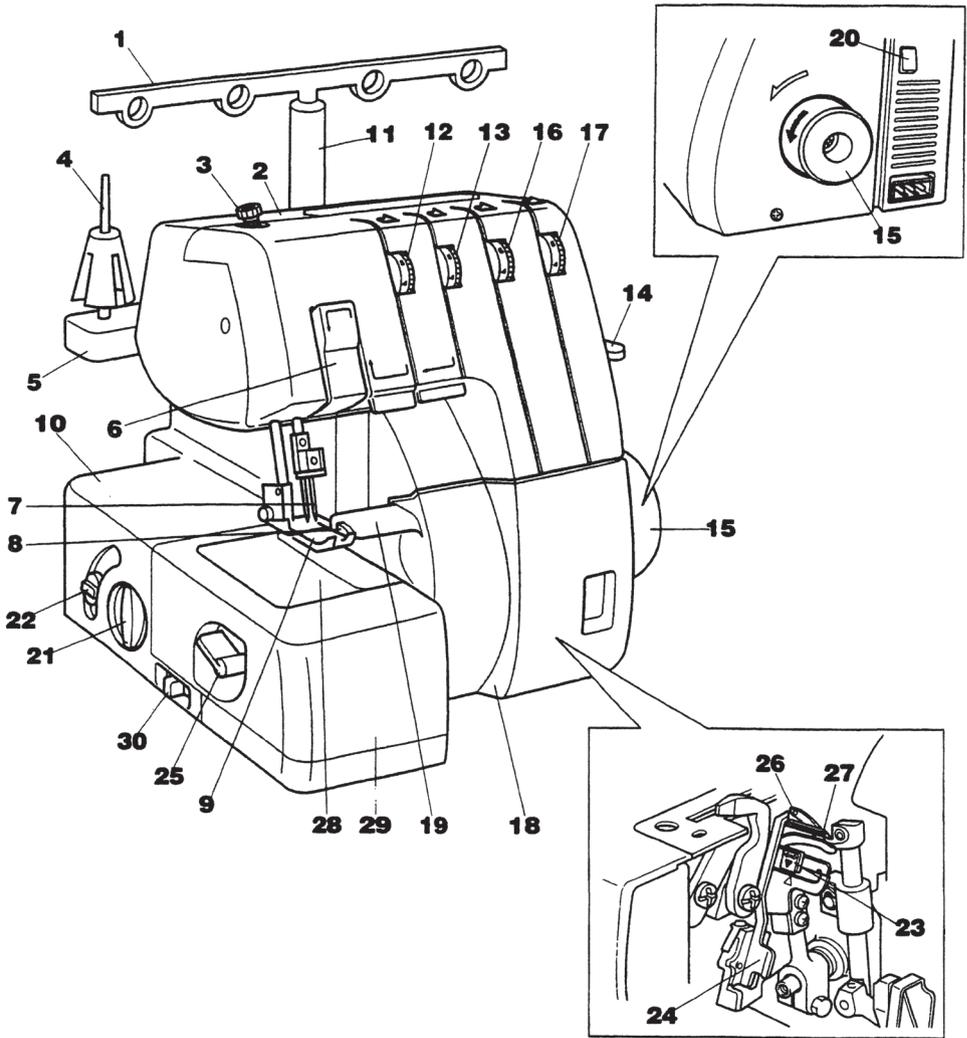
Luku 1	Koneen osat	1
	Tarvikkeet	3
	Neula	5
	Moottorin pyörimissuunta	7
	Etusuojuksen avaaminen ja sulkeminen	7
Luku 2	Koneen käyttö	8
	Sähköliitäntä	8
Luku 3	Tikin pituus	9
	Tikin leveys	9
Luku 4	Differentiaalisyötön käyttö (Differentiaalisyötöllä varustetut mallit)	10
Luku 5	Langoitus	14
	Lankateline	14
	Langanpidikelevy	14
	Lankaverkko	15
	Ennen lankojen pujotusta	16
	Yläsiepparin langoitus	17
	Alasiepparin langoitus	19
	Oikean neulan langoitus (2-neulainen malli)	21
	Vasemman neulan langoitus	22
Luku 6	Kankaat, langat ja neulat	23
Luku 7	Langan kiristys	25
Luku 8	Langankireyden säätäminen	27
Luku 9	Ompeleen kokeilu	31
	Ommelketju	32
Luku 10	Ompelu	33
	Ompelun aloittaminen	33
	Työn ottaminen pois koneesta	34
	Langan katkeaminen ompelun aikana	34
	Paksun kankaan ompelu	35
	Ohuiden kankaiden ompelu	35
	Paininjalan puristus	36
Luku 11	Missä vika?	37
Luku 12	Ompeleet	39
	Rullapäärme/eja kapea yliuottelu	40
Luku 13	Rullapäärme/kapea yliuottelu	43
Luku 14	Erikoispaininjalat ja -ompeleet	45
	Piilo-ommel piilo-ommeljalan avulla	46
	Laakaommel piilo-ommeljalan avulla	48
	Hiuslaskokset piilo-ommeljalan avulla	50
	Koristeompelu	52
Luku 15	Yläterä ja alaterä	53
	Yläterän nostaminen	53
	Leikkuuterien vaihto	53
Luku 16	Voitelu	55
Luku 17	Lampun vaihto	56
Luku 18	Tekniset tiedot	57
Luku 19	MUISTIINPANOJA	58

INNEHÅLLSFÖRTECKNING

Kapitel 1	Delarnas namn och funktion	1
	Tillbehör som följer med maskinen	3
	Nålen	5
	Motorriktningen	7
	All öppna den främre luckan	7
Kapitel 2	Användning	8
	Strömtillförsel	8
Kapitel 3	Stygnlängd	9
	Stygnbredd	9
Kapitel 4	Anvisningar för inställning av differentialmatning (modeller med differentialmatning)	10
Kapitel 5	Trädning	14
	Förberedelse	14
	Användning av trådrullslocket	14
	Användning av trådnätet	15
	Före trädningen	16
	Trädning av överskytteln	17
	Trädning av underskytteln	19
	Trädning av höger nål (tvånålsmodell)	21
	Trädning av vänster nåltråd	22
Kapitel 6	Tabell över olika tyger, trådar och nålar	24
Kapitel 7	Trådspänning	25
Kapitel 8	Rekommendationer för ^{TRÅD}spänning	26
Kapitel 9	Provsöm	31
	Avslutningskedja	32
Kapitel 10	Sömnad	33
	För att starta sömnaden	33
	Borttagning av tyget	34
	Om tråden går av under arbetet	34
	Sömnad av tjocka tyger	35
	Sömnad av tunna tyger	35
	Pressarfotstrycket	36
Kapitel 11	Felsökning	38
Kapitel 12	Val av sömtyp	39
	Smal overlocksöm/rullad kantsöm	40
Kapitel 13	Tabell över smal overlocksöm/rullad kantfåll	44
Kapitel 14	Exempel på tillämpningar för denna maskin	45
	Osynlig söm med pressarfoten för osynlig söm	46
	Plattsöm med pressarfoten för osynlig söm	48
	Stråveck med pressarfoten för osynlig söm	50
	Dekorsömnad	52
Kapitel 15	Övre kniven och under kniven	53
	Tillbakadragning av övre kniven	53
	Byte av knivarna	53
Kapitel 16	Smörjning	55
Kapitel 17	Byte av glödlampa	56
Kapitel 18	Maskinspecifikationer	57
Kapitel 19	INSTÄLLNINGAR	59

Koneen osat

Delarnas namn och funktion



- ① Langanohjaimet
- ② Kantokahva
- ③ Paininjalan puristuksen säätöruuvi
- ④ Puolatappi
- ⑤ Lankateline
- ⑥ Langanvetäjä
- ⑦ Neulat
- ⑧ Yläterä
- ⑨ Paininjalka
- ⑩ Työtaso
- ⑪ Lankatelineen varsi
- ⑫ Vasemman neulan langankireyden säädin
- ⑬ Oikean neulan langankireyden säädin
- ⑭ Paininjalan nostin
- ⑮ Käsipyörä
- ⑯ Yläsiepparin langankireyden säädin
- ⑰ Alasiepparin langankireyden säädin
- ⑱ Etusuojus
- ⑲ Kankaanohjain (yliluottelu)
- ⑳ Virta- ja valokytkin
- ㉑ Tikin pituuden säätövipu
- ㉒ Differentiaalisyötön säädin
- ㉓ Alasiepparin langoitustanko
- ㉔ Yliluottelupiikki
- ㉕ Tikin leveyden säädin
- ㉖ Yläsieppari
- ㉗ Alasieppari

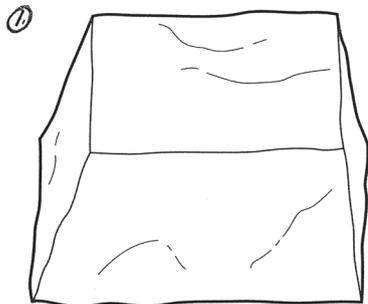
- ① Trådstativ
- ② Bärhandtag
- ③ Tryckskruv
- ④ Trådrullsstift
- ⑤ Trådrullsstöd
- ⑥ Trådupptagning
- ⑦ Nålar
- ⑧ Övre kniv
- ⑨ Pressarfot
- ⑩ Lucka i tygplattan
- ⑪ Stativstolpe
- ⑫ Spänningsratt för vänster övertråd
- ⑬ Spänningsratt för höger övertråd
- ⑭ Lyftspak för pressarfoten
- ⑮ Handhjul
- ⑯ Spänningsratt för överskytteltråden
- ⑰ Spänningsratt för underskytteltråden
- ⑱ Främre lucka
- ⑲ Glidplatta (för överlockstygn)
- ⑳ Strömbrytare och lampknapp
- ㉑ Stygnlängdsspak
- ㉒ Spak för inställning av differentialmatning
- ㉓ Spak för trädning av underskytteltråden
- ㉔ Trådförare
- ㉕ Stygnbredds ratt
- ㉖ Överskyttel
- ㉗ Underskyttel
- 27 Friarm
- 28 Friarmskåpa
- 30 Fastfåsning av kniv

1

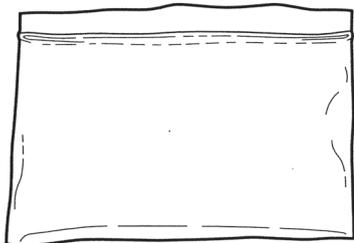
Tarvikkeet

Tillbehör som följer med maskinen

X77871-000



X122991002



X75902001



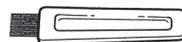
X75904000



X77260000



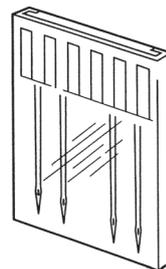
X75906001



X77128001

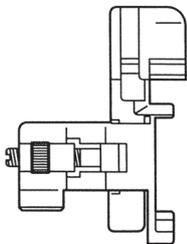


X75917001



OPTION / OPTATIVO

X76590002



XB0958001



X76663001

SA212 (U.S.A., CANADA)
(EE.UU, CANADÁ)



⑨, ⑩, ⑪ LISÄVARUSTEET

(Jotkut lisävarusteet ovat tässä koneessa vakiovarusteina.)

⑨, ⑩, ⑪ EXTRA TILLBEHÖR

(En del av de extra tillbehören medföljer som standard.)

Koneen tarvikkeet koodinumeroineen:

- ① Koneen huppu
 - ② Tarvikepussi
 - ③ Piilo-ommeljalka (**lisävaruste**)
 - ④ Pinsetit
 - ⑤ Lankaverkko
 - 2-neulainen malli (4)
 - 1-neulainen malli (3)
 - ⑥ Langanpidikelevy
 - 2-neulainen malli (4)
 - 1-neulainen malli (3)
 - ⑦ Ruuvimeisseli
 - ⑧ Neulat: SCHMETZ 130/705H
 - 80/12: 2 kpl
 - 90/14: 2 kpl
 - ⑨ Harja
 - ⑩ Kuusiokoloavain (2-neulainen malli)
 - ⑪ Ruuvimeisseli (1-neulainen malli)
 - ⑫ Leikkuujätteen kerääjä (**lisävaruste**)
 - ⑬ Nauhapaininjalka (**lisävaruste**)
- Paininjalan koodinnumero: X76605001
- Jalkasäädin: J01780051 (110/120V jännite)
 J01590051 (220/240V jännite)
 J01664051 (Iso-Britannia)
 J01665051 (Australia, Uusi Seelanti)
 J01434051 (Kanada)

Numret motsvarar detaljkoden

1	<i>Mjukt överdrag</i>
2	<i>Tillbehörspåse</i>
3	<i>Pincett</i>
4	<i>Rådnät</i>
5	<i>Trådrollslöck</i>
6	<i>Rengöringsborste</i>
7	<i>Insexnyckel</i>
8	<i>Nålsats Typ 130/705M</i>
9	<i>Blindsömpressarfot</i>
10	<i>Skräpsamlare</i>
11	<i>Bandpressarfot</i>

FOTPEDAL XA6406051.

Neula

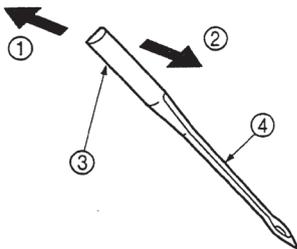
Käytä tavallisia ompelukoneen neuloja.
Suositeltava neulatyyppeä on SCHMETZ 130/705H.

Neulan irrotus

- (1) Katkaise koneesta virta (virtakytkin O-asentoon).
- (2) Nosta neula yläasentoon kääntämällä käsipyörää itseesi päin.
- (3) Avaa kiinnitysruuvi kuusiokoloavaimella (2-neulainen malli) tai ruuvimeisselillä (1-neulainen malli) ja irrota neula.
 - ① Taakse
 - ② Eteen
 - ③ Litteä puoli
 - ④ Ura

Neulan kiinnitys

- (1) Katkaise koneesta virta (virtakytkin O-asentoon).
- (2) Nosta neula yläasentoon kääntämällä käsipyörää itseesi päin.
- (3) Työnnä neula neulatankoon litteä puoli itsestäsi pois päin. Työnnä neula pohjaan asti.
- (4) Kiristä kiinnitysruuvi kuusiokoloavaimella (2-neulainen malli) tai ruuvimeisselillä (1-neulainen malli).
 - ⑤ Voit tarkistaa että neula on suora laittamalla sen tasaista alustaa vasten litteä puoli alaspäin.
 - ⑥ Litteä puoli
 - ⑦ Neulakotelo, lasilevy, tms.



Nålen

Denna maskin använder en symmaskinsnål av standardtyp.

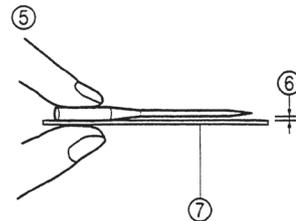
Rekommenderad nål är SCHMETZ 130/705H.

Borttagning av nålen

- (1) Slå av maskinen med strömbrytaren.
- (2) Vrid handhjulet för hand moturs tills nålen kommer i högsta läge.
- (3) Lossa på nålskraven med insexnyckeln (tvånålsmodell) eller skruvmejseln (ennålsmodell) och tag bort nålen.
 - ① Bakåt
 - ② Framåt
 - ③ Flat sida
 - ④ Skåra

Isättning av nålen

- (1) Slå av maskinen med strömbrytaren.
- (2) Vrid handhjulet för hand moturs tills nålen kommer i högsta läge.
- (3) Håll nålen med den flata sidan från dig och sätt in den så långt det går.
- (4) Skruva åt nålskraven ordentligt med insexnyckeln (tvånålsmodell) eller skruvmejseln (ennålsmodell).
 - ⑤ Lägg nålen med den flata sidan nedåt och kontrollera att den är parallell med underlaget.
 - ⑥ Flat sida
 - ⑦ (nålplatta, glasskiva etc.)



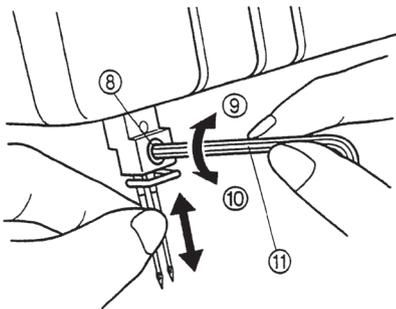
HUOM:**2-neulainen malli**

- 2-neulaiseen koneeseen neulat on hyvä kiinnittää yhtä aikaa. Pidä neuloja toisessa kädessä ja kiristä kiinnitysruuvi toisella.
- Neulat ovat oikein paikallaan, kun oikeanpuoleinen neula on vähän vasemmanpuoleista alempana.

VAROITUS

Kun avaat neulatangossa olevan kiinnitysruuvin, muista että se kiinnittää molemmat neulat.

- ⑧ Neulan kiinnitysruuvi
- ⑨ Kiristä
- ⑩ Avaa
- ⑪ Kuusiokoloavain

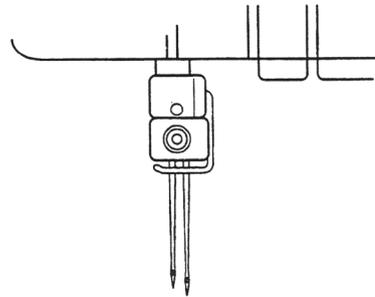
**OBS:****Tvånålsmodell**

- På tvånålsmodellen går det lättast om du håller de båda nålarna med en hand och sätter i dem samtidigt.
- Om nålarna satts i rätt ska den högra sitta något lägre än den vänstra.

VARNING

Båda nålarna hålls fast av nålskruven. Tänk på det när du lossar skruven för att byta den ena eller båda nålarna.

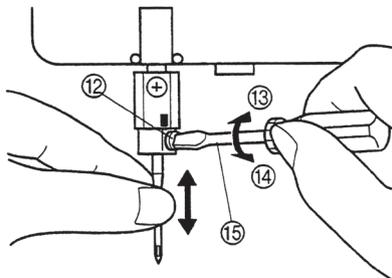
- ⑧ Nålskruv
- ⑨ Dra åt
- ⑩ Lossa
- ⑪ Insexnyckel

**1-neulainen malli**

- ⑫ Neulan kiinnitysruuvi
- ⑬ Kiristä
- ⑭ Avaa
- ⑮ Ruuvimeisseli

Ennålsmodell

- ⑫ Nålskruv
- ⑬ Dra åt
- ⑭ Lossa
- ⑮ Skruvmejsel



Moottorin pyörimissuunta

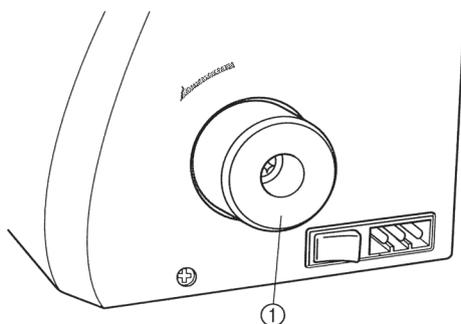
- Koneen moottori ja käsipyörä pyörivät vastapäivään (nuolen suuntaan). Suunta on sama kuin kotikäyttöön tarkoitetuissa ompelukoneissa.

① Käsipyörä

Motorriktningen

- Motorn och handjulet snurrar moturs (i pilens riktning). Det är samma riktning som på en vanlig symaskin för hemmabruk.

① Handjul



Etusuojuksen avaaminen ja sulkeminen

Etusuojaus täytyy avata, kun konetta langoitetaan.

HUOM:

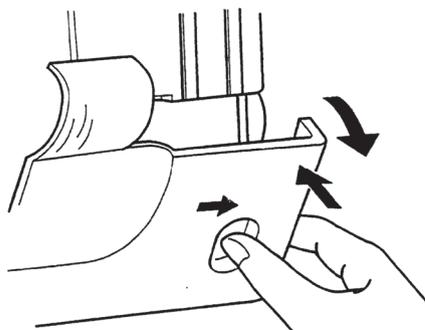
Varmista että etusuojaus on kiinni, kun ryhdyt ompelemaan.

All öppna den främre luckan.

Den främre luckan måste öppnas för trådning av maskinen.

OBS:

För din egen säkerhet måste du se till att den främre luckan är stängd när maskinen går.



Koneen käyttö

Sähköliitäntä

Johdot

- Työnnä jalkasäätimen pistoke koneen oikeassa alareunassa olevaan pistorasiaan. Työnnä sitten koneen virtajohdon pistoke seinäpistorasiaan.

Virta- ja valokytkin

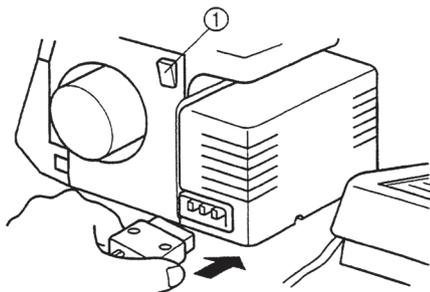
Kytke virta ja valo päälle painamalla kytkin 1-asentoon. Kytke virta pois päältä painamalla kytkin 0-asentoon.

- ① Virta- ja valokytkin

Jalkasäädin

Kun painat kevyesti jalkasäädintä, kone käy hitaasti. Nopeus kasvaa, kun painat jalkasäädintä enemmän. Kone pysähtyy, kun nostat jalkasi jalkasäätimeltä.

- ② Jalkasäädin



Användning

Strömtilförsel

Förberedelse

- Sätt i trestiftskontakten i uttaget ner till höger på maskinen. Sätt i elkontakten i vägguttaget.

Strömbrytaren och lampknappen.

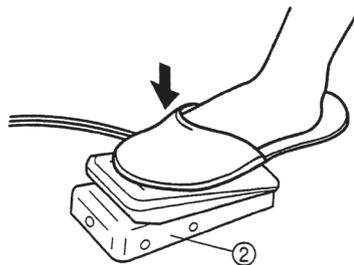
Med denna knapp slår du på och av strömmen och tändar och släcker lampan. För att slå på trycker du mot markeringen "1". För att slå av trycker du på markeringen "0".

- ① Strömbrytare och lampknapp

Användning

När du trycker ner pedalen lätt går maskinen på låg hastighet. Om du trycker hårdare ökar hastigheten. När du släpper upp pedalen stannar maskinen.

- ② Fotpedal



Tikin pituus

Kun haluat säätää tikin pituutta:

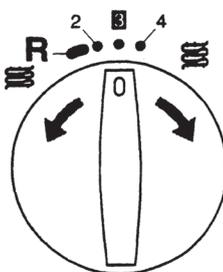
- (1) Avaa koneen vasemmalla puolella oleva työtason suojus.
 - (2) Käännä tikin pituuden säätövivun tappi ulospäin.
 - (3) Siirrä tikin pituuden säätövipu haluamaasi kohtaan.
 - (4) Lukitse säätövivun tappi alkuperäiseen asentoonsa. Tikin pituutta voit säädellä välillä 2 - 4 mm.
 - (5) Sulje työtaso.
- Normaaliompelussa tikin pituus on 2,5 - 3 mm.

Stygnlängd

För att ändra stygnlängden gör du så här:

- (1) Stygnlängdsratten är placerad på maskinens vänstra sida
- (2) Vrid ratten framåt för att ÖKA stygnlängden till max. 4 mm.
Vrid ratten bakåt för att MINSKA stygnlängden till min. 2mm.
- (3) Den normala stygnlängden är 2.5 mm. till 3 mm.

- ① Tikin pituuden säätövivun tappi



- ① Stygnlängdsspak

Tikin leveys

2-neulainen malli

- Tikin leveydeksi on tehtaalla säädetty 5 mm. Voit säätää tikin leveyttä välillä 5 - 6 mm. Normaaliompelussa (yliluottelu) tikin leveys on 5 mm.

1-neulainen malli

- Tikin leveydeksi on tehtaalla säädetty 3,5 mm.

Ⓐ 2-neulainen malli

Ⓑ 1-neulainen malli

① Tikin leveyden säädin

② Tavallinen pistolevy

Stygnbredd

Tvånålsmodell

- Stygnbredden är ställt på 5 mm från fabriken. Du kan ställa in en stygnbredd på mellan 5 och 6 mm. Normal stygnbredd för normal overlocksöm är 5 mm.

Ennålsmodell

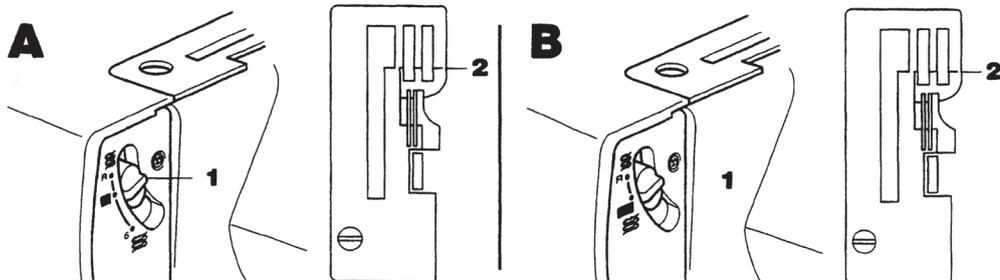
- Bredden är inställd på 3,5 mm från fabriken.

Ⓐ Tvånålsmodell

Ⓑ Ennålsmodell

① Stygnbreddsrott

② Normal nålplatta



Differentiaalisyötön käyttö (Differentiaalisyötöllä varustetut mallit)

Paininjalan alla on kaksi syöttäjää, jotka kuljettavat kangasta koneen läpi. Differentiaali- eli eriaikaissyötön avulla voidaan ohjata etu- ja takasyöttäjän liikettä erikseen. Kun säädin on asennossa 1,0, syöttäjät liikkuvat samaan tahtiin. Kun säädintä käännetään pienempää lukua (0,7) kohti, etusyöttäjä liikkuu hitaammin kuin takasyöttäjä, jolloin ommeltava kangas venyy. Tämä estää ohuen kankaan reunan poimuttumisen. Kun säädintä käännetään suurempaa lukua (2,0) päin, etusyöttäjä liikkuu nopeammin kuin takasyöttäjä, jolloin ommeltava kangas poimuttuu paininjalan alle. Tämä estää joustavan materiaalin venymisen ja aaltoilemisen.

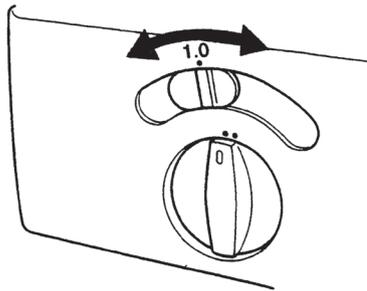
- Differentiaalisyötön säätö:
 - (1) Avaa koneen vasemmalla puolella oleva työtason suojuus.
 - (2) Käännä differentiaalisyötön säätimen tappi ulospäin.
 - (3) Aseta säädin haluamaasi kohtaan.
 - (4) Käännä säätimen tappi takaisin alkuasentoon.
 - (5) Sulje työtaso.

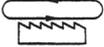
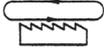
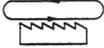
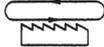
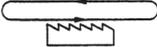
Anvisningar för inställning av differentialmatning (modeller med differentialmatning)

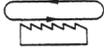
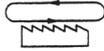
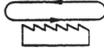
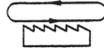
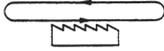
Denna maskin är utrustad med två uppsättningar matartänder under pressarfoten för frammatning av tyget. Differentialmatningen styr både de främre och de bakre matartänderna. Vid inställning 1 rör sig de båda tanduppsättningarna med samma hastighet (1:1). Om det inställda differentialtalet är lägre än 1 rör sig de främre matartänderna långsammare än de bakre, vilket gör att tyget sträcks under sömmen. Det är praktiskt vid sömnad av tunna tyger som kan rynka sig. Om differentialtalet är högre än 1 rör sig de främre tänderna snabbare än de bakre, och då rynkar sig tyget under sömmen. Den inställningen används vid fällning av tøjbara tyger för att förhindra att tyget vågar sig.

För att ändra inställningen av differentialmataren.

- (1) Spaken för differentialmataren sitter på maskinens vänstra sida.
- (2) Den normala inställningen är 1.0.
- (3) Dra spaken BAKÅT för inställning på mindre än 1.0.
- (4) Dra spaken FRAMÅT för inställning på mer än 1.0.



Syöttäjän säätö	Pääsyöttäjä (takaosa)	Differentiaalisyöttäjä (etuosa)	Vaikutus kankaaseen	Käyttö
0,7 – 1,0			Kangas venyy	Ohuet kankaat (estää reunan poimuttumisen)
1,0			Ei differentiaalisyöttöä	Normaali ompelu
1,0 – 2,0			Kangas poimuttuu	Joustavat kankaat (estää reunan aaltoilemisen)

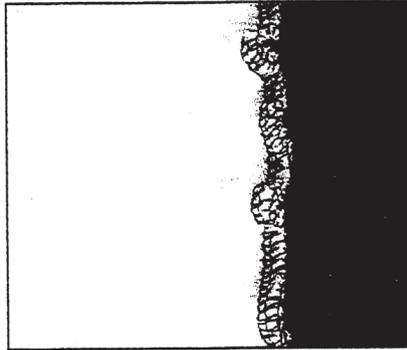
Inställning	Bakre matning	Främre matning	Verkan	Tillämpning
0,7 – 1,0			Tyget sträcks.	<i>Impide que los tejidos finos frunzan.</i>
1,0			Samma matning fram och bak.	Normal söm
1,0 – 2,0			Tyget rynkas eller trängs ihop.	<i>Hindrartyget från att töja sig eller rynka sig.</i>

- Esimerkki differentiaalisyötön käytöstä:

Jos joustavaa materiaalia ommellaan ilman differentiaalisyöttöä, sen reunasta tulee aaltoileva.

- Exempel på när justering behövs

Om töjbart tyg fållas utan differentialmatning kan kanten våga sig.



Saumasta tulee tasainen, kun differentiaalisyötön säädin asetetaan välille 1,0 - 2,0. (Kankaan joustavuudesta riippuu, mihin kohtaan tarkalleen säädin on asetettava.)

Mitä joustavampaa kangas on, sitä lähemmäksi lukua 2,0 differentiaalisyötön säädin on asetettava. Mallitilkkuun kokeilemalla löydät sopivan säädön.

För jämnare kant justeras differentialtalet från 1,0 till 2,0.

(Vilket differentialtal du väljer beror på tygets elasticitet.)

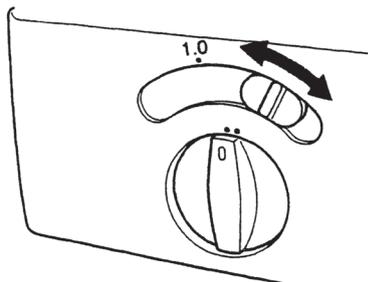
Ju mer elastiskt tyget är desto närmare 2,0 ska differentialtalet vara. Sy en provsöm på en bit av tyget för att pröva dig fram.

VAROITUS

Kun ompelet paksua joustamatonta kangasta (esim. farkkukangas), älä käytä differentiaalisyöttöä, jottei kangas vahingoitu.

VARNING

När du syr på tjockt ej töjbart material t ex jeansstyg bör du inte använda differentialmatning, eftersom tyget då kan skadas.

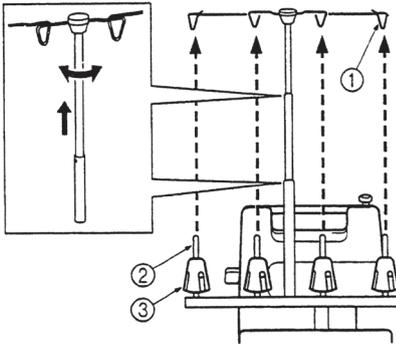


Langoitus

Lankateline

Nosta lankatelineen varsi ylös. Varmista, että kukin langanohjain on suoraan vastaavan puolatapin yläpuolella.

- ① Langanohjain
- ② Puolatappi
- ③ 2-neulainen malli
- ④ Oikea asento

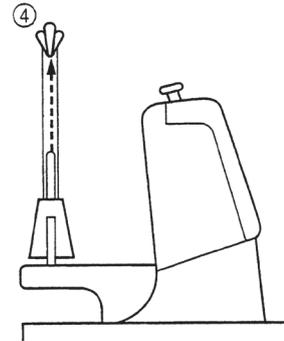


Trädning

Förberedelse

Lyft det teleskopiska trådstativet till högsta läge. Se till att trådgloren direkt ovanför trådrullsstiften.

- ① Trådglo
- ② Trådrullsstift
- ③ Tvånålsmodell
- ④ Rätt läge



Langanpidikelevy

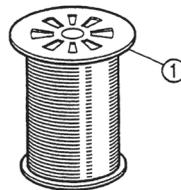
Pienen lankarullan päälle laitettava pidikelevy estää langan takertelun ompelun aikana. Varmista, että langan katkaisu-ura jää rullan alapuolelle.

- ① Langanpidikelevy

Användning av trådrullslöcket

Om du använder trådrullar av trä sätter du på trådrullslöcket enligt bilden nedan. Se till att skåran på trådrullen är nedåt.

- ① Trådrullslöcket



Lankaverkko

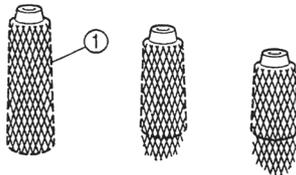
Tue löyhästi puolattu tekokuitulanka verkkoputkella, niin lanka ei pääse valumaan alas ompelun aikana. Pujota verkko niin, että lanka kulkee vapaasti ylöspäin puolasta (ks. kuva).

① Lankaverkko

Användning av trådnätet

Om du syr med löst spunnen nylontråd rekommenderar vi att du täcker trådrullen med det medföljande nätet, så att tråden inte glider av rullen. Forma nätet efter trådrullen (se bilden).

① Nät

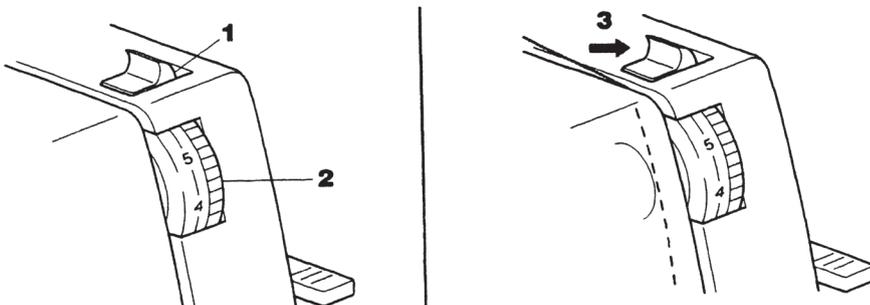


Trådspänningsutlösare

Denna maskin är utrustad med ett trådspänningsutlösare system. När maskinen tråds gör du på detta sätt.

- (1) Håll utlösareknappen direkt över trådspänningsratten till höger.
- (2) För tråden genom spänningsskivan, som är kanalen vid sidan om trådspänningsratten.
- (3) Släpp tillbaka utlösareknappen.

- 1 Utlösareknapp
- 2 Ratt för inställning av trådspänning.
- 3 Tryck till höger.



Ennen lankojen pujotusta

(1) Katkaise koneesta virta.

(2) Nosta paininjalka.

Kun paininjalka on ylhäällä, langankiristyslevyt vapautuvat ja lanka kulkee vapaasti levyjen välissä.

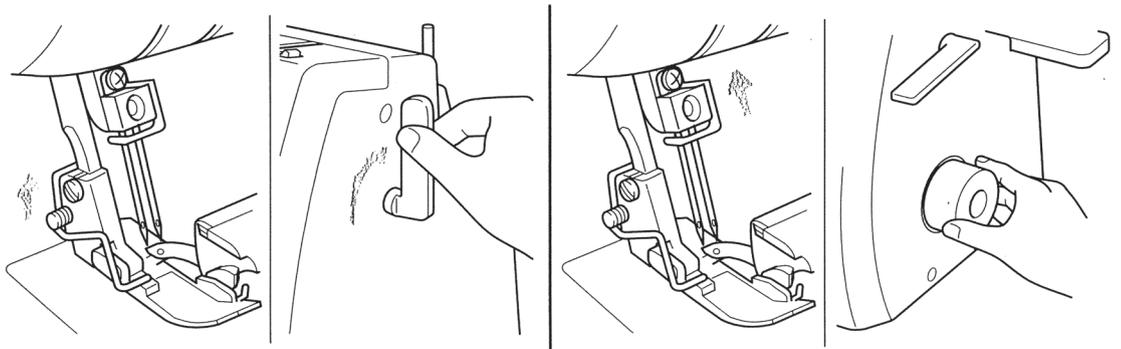
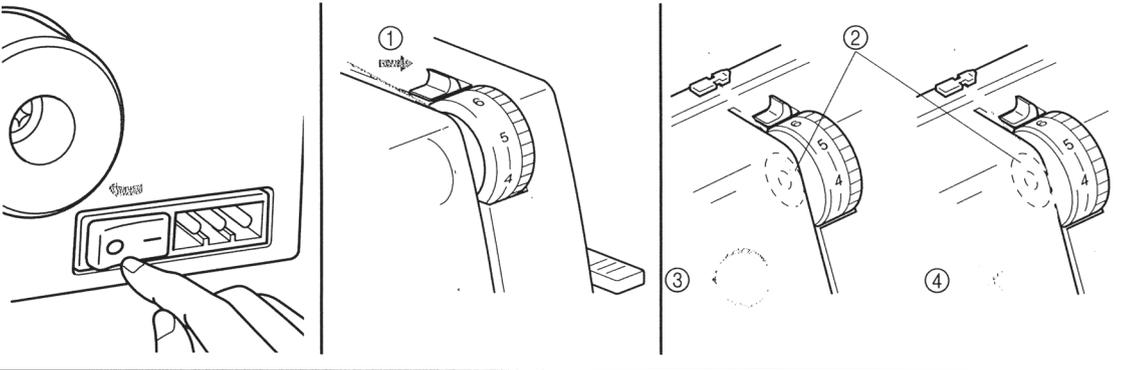
VAROITUS

Kun pujotat lankaa neulaan, muista aina nostaa paininjalka. Pujota lanka aina oikeassa järjestyksessä.

(3) Nosta neula yläasentoon kääntämällä käsipyörää itseesi päin.

Käännä käsipyörää, kunnes neula on sopivassa kohdassa langan pujotusta varten. Langoita aina järjestyksessä yläsieppari, alasippari, oikea neula, vasen neula.

- ① Langankiristyslevyt
- ② Oikein
- ③ Väärin



Före trädningen

(1) Slå för säkerhets skull av maskinen med strömbrytaren.

(2) Höj pressarfoten med pressarfotsspaken.

Genom att pressarfoten höjs frigörs de två spänningsbrickorna i trådspänningsmekanismen så att tråden kan löpa fritt mellan dem. Annars kan det hända att trådspänningen blir fel.

VARNING

Lyft alltid upp pressarfotsspaken när du trär nålen och se till att du trär i rätt ordning.

(3) Ställ nålstolpen i högsta läge genom att vrida handhjulet mot dig.

Vrid handhjulet så att nålen kommer i bästa läge för att träs och trä sedan först överskytteln därefter underskytteln, sedan höger nål och sist vänster nål.

- (1) Skjut till höger
- (2) Trådspänningsbrickor
- (3) Rätt
- 4) Fel

Koneen oikea langoitusjärjestys on: yläsieppari, alasiaepari, oikea neula, vasen neula.

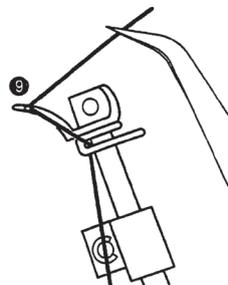
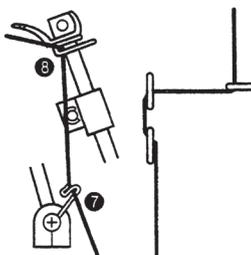
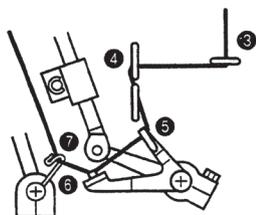
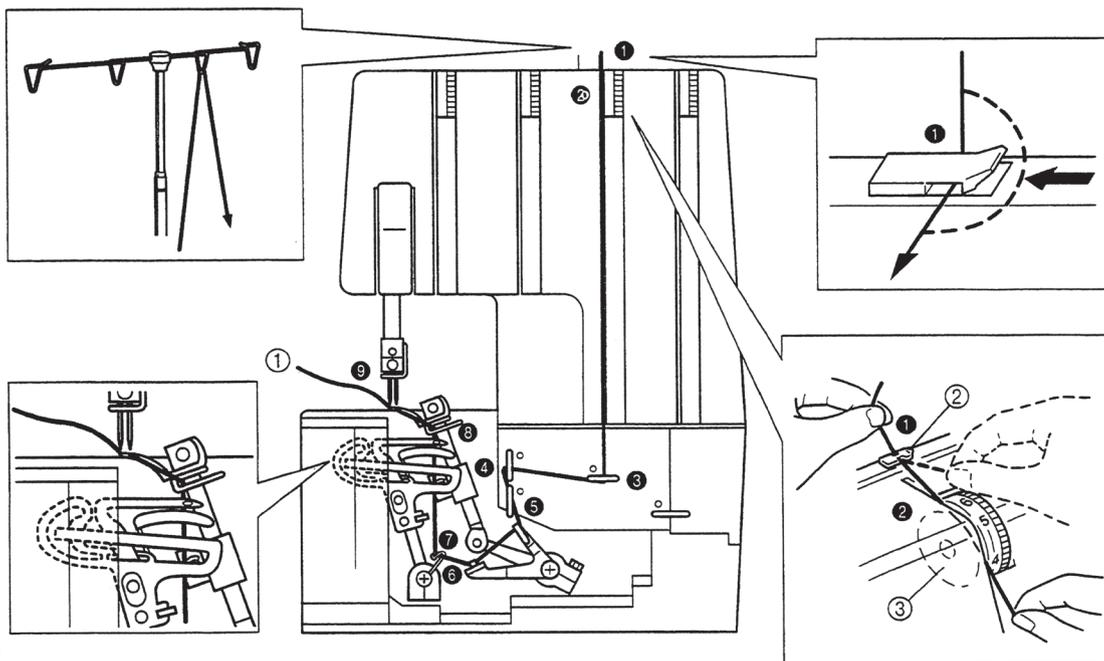
Denna maskin ska träs i följande ordning: överskyttel, underskyttel, höger nål och vänster nål.

Yläsiepparin langoitus

- Pujota lanka vihreän viivan mukaan numerojärjestyksessä (ks. kuva).
 - ① Vedä noin 15 cm lankaa taaksepäin siepparin silmästä.
 - ② Langanohjain
 - ③ Langankiristyslevy

Trädning av överskytteln

- Trä tråden enligt bilderna och följ den gröna färgen och numren intill de olika trädningpunkterna.
 - ① Dra tråden ytterligare ca 15 cm genom föraren
 - ② Trådledare
 - ③ Trådspänningsbricka



HUOM:

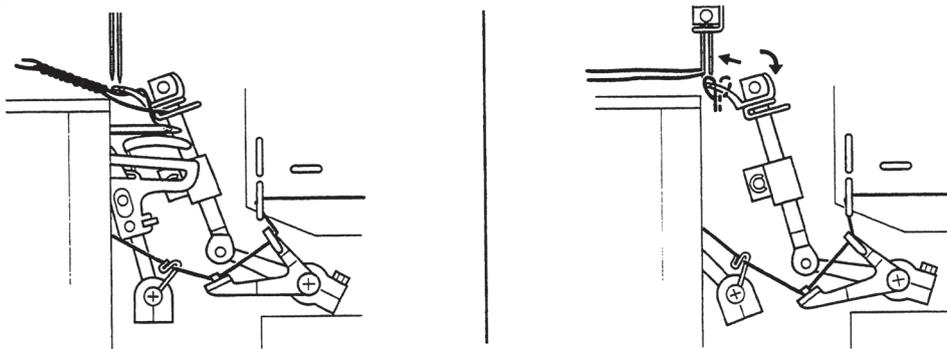
Jos yläsiepparin lanka katkeaa ompelun aikana:

Jos yläsiepparin lanka katkeaa, se voi olla sotkeutunut alasiiepparin lankaan. Laske tällöin yläsieppari alas käsipyörää kääntämällä, poista alasiiepparin lanka yläsiepparista ja langoita yläsieppari uudelleen langankiristimestä lähtien.

OBS:

Om överskytteltråden går av under arbetet

Orsaken kan vara att underskytteltråden fastnar på överskytteln. Om det händer sänker du underskytteln genom att vrida på handhjulet, tar bort underskytteltråden från skytteln och trår om överskytteltråden åtminstone från spänningsskivan.

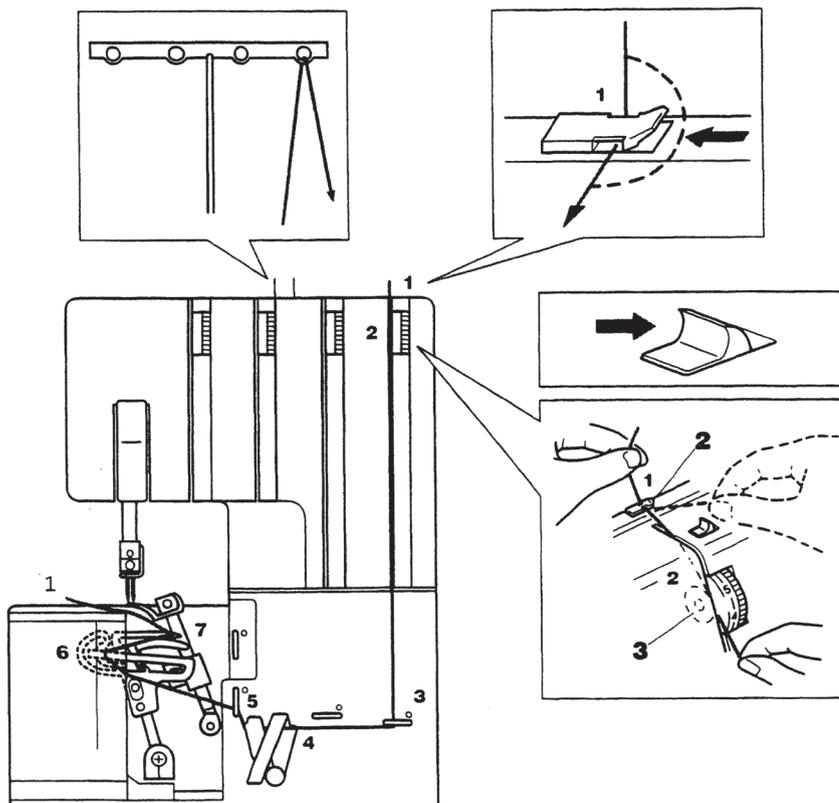


Alasiepparin langoitus

- Pujota lanka sinisen viivan mukaan numerojärjestyksessä (ks. kuva).

Trädning av underskytteln

- Trä tråden enligt bilderna och följ den blå färgen och numren intill de olika trädningsspunkterna.



- ① Vedä noin 15 cm lankaa taaksepäin siepparin silmästä.
- ② Langanohjain
- ③ Langan kiristyslevyt

- ① Dra tråden ytterligare ca 15 cm genom underskytteln.
- ② Trådleddare
- ③ Trådspänningsbricka

HUOM:

Jos alasiepparin lanka katkeaa ompelun aikana, katkaise ja poista lanka kummastakin siepparista. Kun langoitat uudelleen alasiepparin, varmista että pujotat langan oikein. Kone ei saunna kunnolla, jos lanka on pujotettu väärin.

OBS:

Om underskytteltråden går av under arbetet, klipp och ta bort båda övertrådarna. Kontrollera innan du trär om underskytteln att trädningen exakt följer diagrammet ovan. Maskinen fungerar inte ordentligt om den inte trätts i rätt ordning.

Alasieppari on helppo langoittaa:

- (1) Vedä alasiepparin langoitustanko oikealle.
- (2) Pujota lanka langoitustangon vasemmassa päässä olevaan koukkuun.
- (3) Pujota lanka alasiepparin silmän läpi.
- (4) Pidä toisella kädellä kiinni langanpäästä ja työnnä langoitustanko vasemmalle takaisin paikalleen.
- (5) Varmista, että punaiset kolmiot ovat kohdakkain.

VAROITUS

Kun työnnät alasiepparin langoitustangon takaisin vasemmalle, varmista että kaksi punaista kolmiota tulevat kohdakkain (ks. kuva).

- ④ Alasieppari
- ⑤ Alasiepparin langoitustanko

VAROITUS

Pujota neulojen langat vasta, kun ylä- ja alasieppari on langoitettu.

Enkel trädning av underskytteln

- (1) Ställ spaken för trädning av underskytteln till höger.
- (2) Sätt tråden under trädningsspakens krok (vänster sida).
- (3) För tråden genom ögat i underskytteln.
- (4) Håll fast änden av tråden och ställ trädningsspaken till vänster, så att den kommer tillbaka till normalt läge.
- (5) Se till att de röda triangelarna stämmer överens.

VARNING

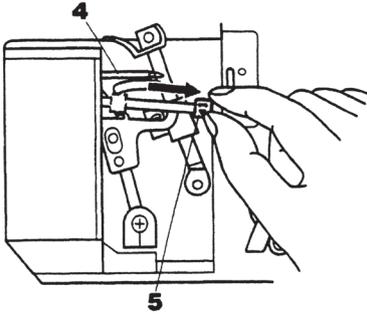
Se till att de två röda triangelarna stämmer överens när du ställer tillbaka trädningsspaken till vänster, se bilden.

- ④ Underskyttel
- ⑤ Spak för trädning av underskytteln

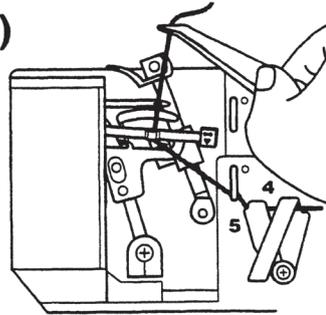
VARNING

Nålarna ska träs efter det att de båda undertrådarna har trätts.

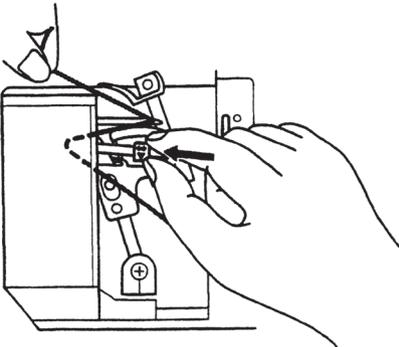
(1)



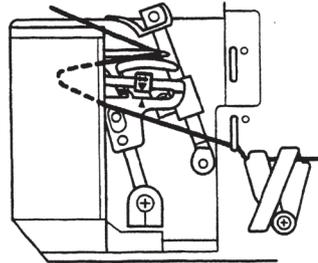
(2) (3)



(4)



(5)

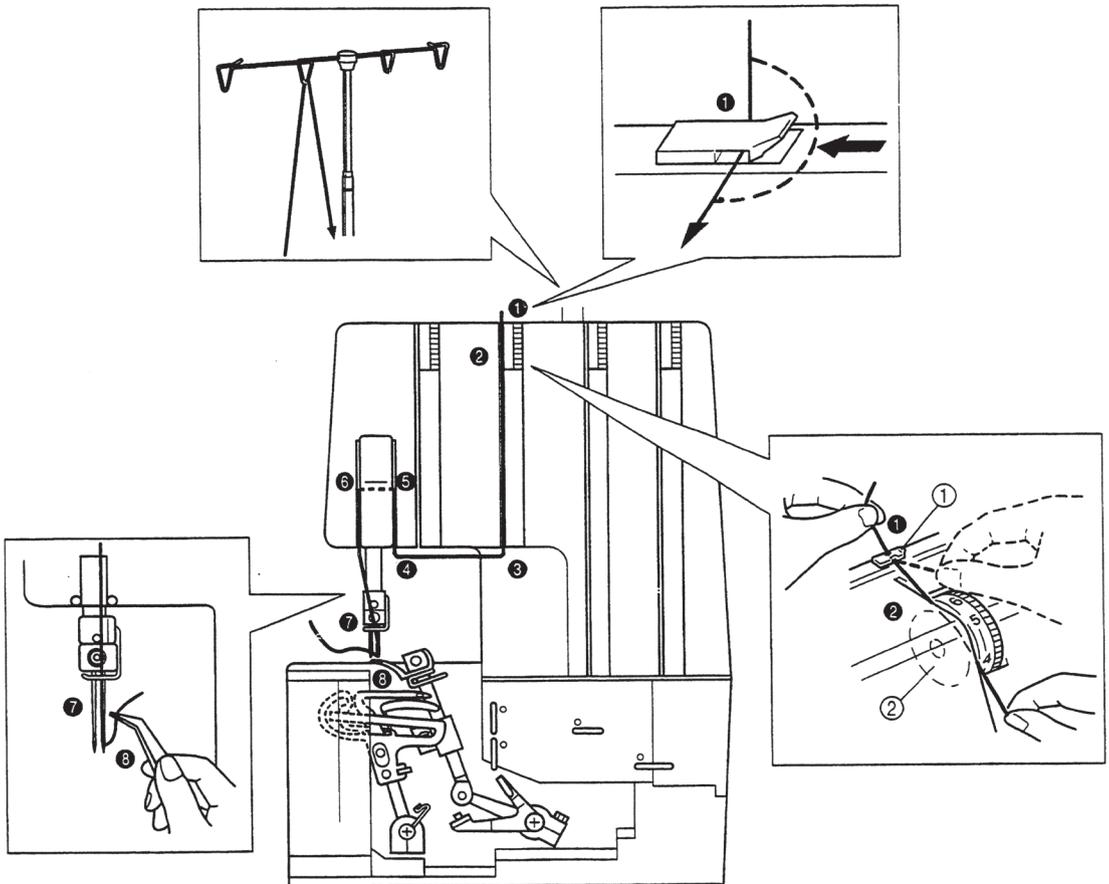


Oikean neulan langoitus (2-neulainen malli)

- Pujota lanka punaisen viivan mukaan numerojärjestyksessä (ks. kuva).
 - ① Langanohjain
 - ② Langankiristyslevyt

Trädning av höger nål (tvånålsmodell)

- Trä tråden enligt bilderna och följ den röda färgen och numren intill de olika trädningpunkterna.
 - ① Trädledare
 - ② Trådspänningsbricka



Vasemman neulan langoitus

- Pujota lanka oranssin viivan mukaan numerojärjestyksessä (ks. kuva).
 - ① Langanohjain
 - ② Langankiristyslevyt
 - ③ 2-neulainen malli
 - ④ 1-neulainen malli

VAROITUS

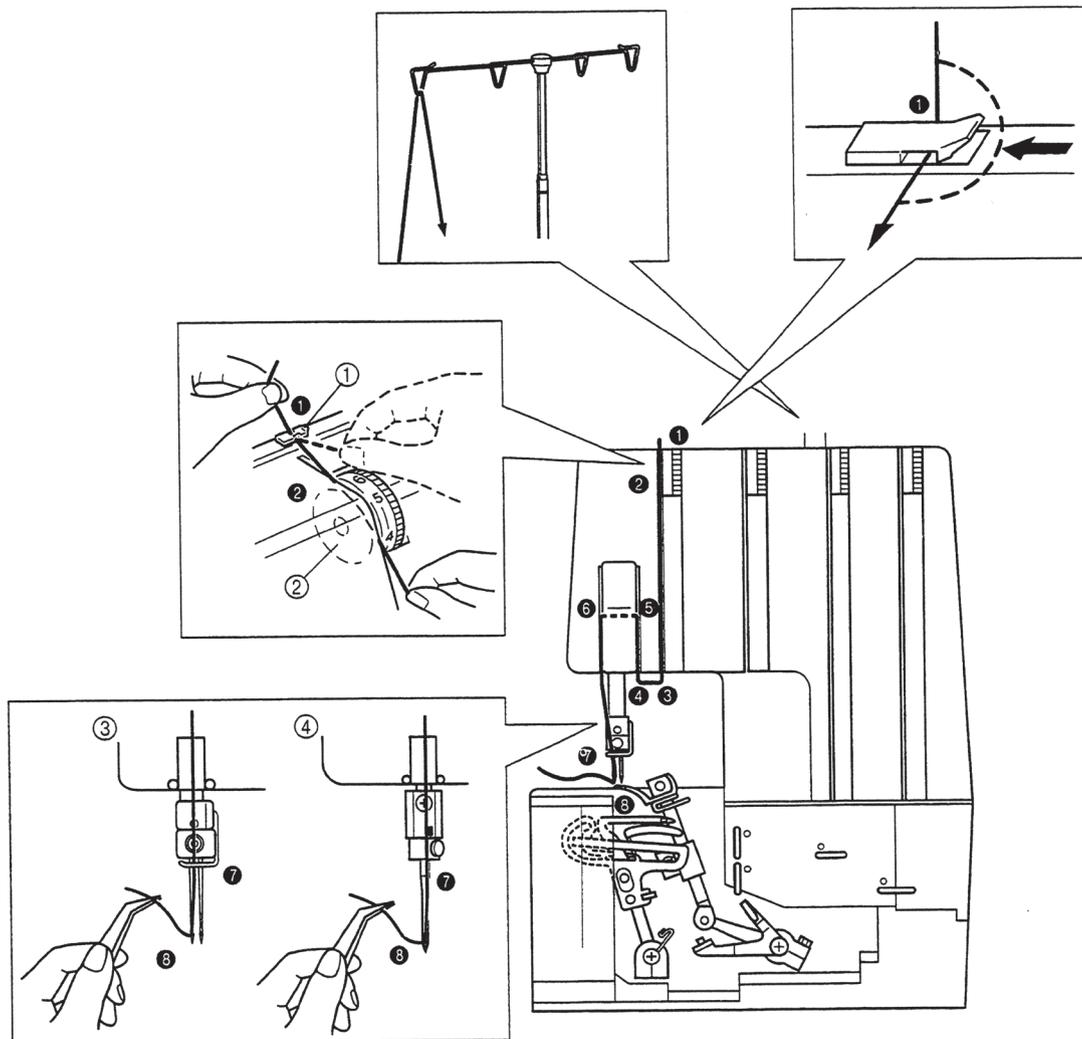
1-neulaisessa mallissa ei neulatangossa ole langanohjainta.

Trädning av vänster nåltråd

- Trä tråden enligt bilderna och följ den orange färgen och numren intill de olika trädningpunkterna.
 - ① Trådledare
 - ② Trådspänningsbricka
 - ③ Tvånålsmodell
 - ④ Ennålsmodell

VARNING

På ennålsmodellerna finns ingen trådledare på nålhållaren.



Kankaat, langat ja neulat

Kangas	Ommel	Tikin pituus (mm)	Lanka	Neula
Ohuet kankaat Kreppi Silkki Batisti Ohut puuvilla Trikoo	Yliuottelu	2,0-3,0	Tekokuitu : No 80 Puuvilla : No 80-100 Silkki : No 80-100	SCHMETZ 130/705H No 70 No 80
Ohuet kankaat Kreppi Silkki Batisti Ohut puuvilla	Rullapäärme/ Kapea yliuottelu Piilo-ommel	Alle 2,0	Neulalanka Polyester : No 80 Nailon : No 80 Siepparilanka Polyester : No 80 Nailon : No 80 Löyhäkierteinen nailon	SCHMETZ 130/705H No 70 No 80
Tavalliset kankaat Popliini Puuvillakangas Pellava Gabardiini Ohutvillakangas Neulos	Yliuottelu	2,5-3,5	Tekokuitu : No 60-80 Puuvilla : No 60-80 Silkki : No 50-80 Nailon : No 50-80 Polyester : No 50-80	SCHMETZ 130/705H No 80 No 90
Paksut kankaat Villakangas Tweed Farkkakangas Jersey	Yliuottelu	3,0-4,0	Puuvilla : No 40-60 Silkki : No 40-60 Polyester : No 30-60 Nailon : No 30-60	SCHMETZ 130/705H No 90

HUOM:

Voit käyttää erilaisia koriste- ja tehostelankoja yläsiepparin lankana.

Tabell över olika tyger, trådar och nålar

Tyg	Stygn	Stygnlängd (mm)	Tråd	Nål
Tunna tyger Crepe de chine Georgette Batist Organdi Trikså	Overlocksöm	2,0 - 3,0	Spunnen : #80 Bomull : #80-100 Silke : #80-100	SCHMETZ 130/705H #70 #80
Tunna tyger Crepe de chine Georgette Batist Organdi	Smal/rullad fållsöm	mindre än 2,0	Nåltråd Polyester : #80 Nylon : #80 Undertråd Polyester : #80 Nylon : #80 Ruggad nylontråd	SCHMETZ 130/705H #70 #80
Medeltjocka tyger Poplin Gingham Bäckebölja Gabardin Sars Stickat	Overlocksöm	2,5 - 3,5	Spunnen : #60-80 Bomull : #60-80 Silke : #50-80 Nylon : #50-80 Polyester : #50-80	SCHMETZ 130/705H #80 #90
Tjocka tyger Cashmere Tweed Jeanstyg Jersey	Overlocksöm	3,0 - 4,0	Bomull : #40-60 Silke : #40-60 Polyester : #30-60 Nylon : #30-60	SCHMETZ 130/705H #90

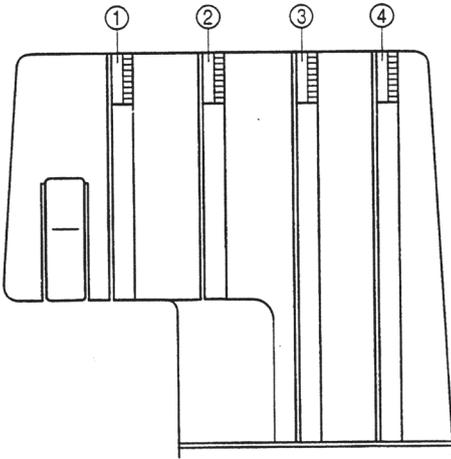
OBS:

Som dekortråd vid klädsömnad fungerar överskytteltråden bäst.

Langan kiristys

Langankireyden säädin

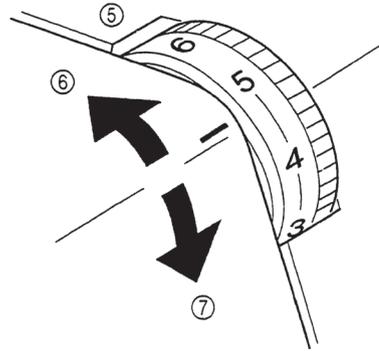
- ① Oranssi langankireyden säädin on vasenta neulaa varten.
- ② Punainen langankireyden säädin on oikeaa neulaa varten (2-neulainen malli).
- ③ Vihreä langankireyden säädin on yläsiepparia varten.
- ④ Sininen langankireyden säädin on alasiiepparia varten.
- ⑤ Oikea langan kireys
- ⑥ Löysää
- ⑦ Kiristä



Trådspänning

Trådspänningsratt

- ① Denna ratt avser spänningen för vänster övertråd (orange)
- ② Denna ratt avser spänningen för höger övertråd (röd) (tvånålsmodell)
- ③ Denna ratt avser överskytelspänningen (grön)
- ④ Denna ratt avser underskytelspänningen (blå)
- ⑤ Rätt trådspänning
- ⑥ Öka
- ⑦ Minska



Langankiristuksen tarkistaminen

Langankireys 4 sopii useimmille kankaille ja ompeleille. Jos ommel ei ole tasaista, säädä lankojen kireyttä (ks. kuva).

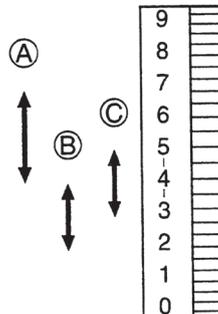
(Lanka: puuvilla no 50)

Trådspänning

Det går att sy på inställningen 4 för de flesta tillämpningar. Om stygnen blir felaktiga kan spänningen justeras enligt ritningen nedan.

(Standard: Bomullstråd nr. 50)

- Ⓐ lanka kireällä (väliillä 4 - 7)
- Ⓑ tavallinen kireys (väliillä 5 - 3)
- Ⓒ lanka löysällä (väliillä 4 - 2)



- Ⓐ för hård spänning (mellan 4 och 7)
- Ⓑ för normal spänning (mellan 5 och 3)
- Ⓒ för lös spänning (mellan 4 och 2)

- Kullakin langalla on oma langankireyden säätimensä. Oikea langan kireys riippuu ommeltavan kankaan laadusta ja paksuudesta sekä käytettävästä langasta. Tarkista lankojen kireys aina, kun vaihdat kangasta tai lankaa. Jos ommel on epätasaista, säädä lankojen kireyksiä edellisen sivun tai seuraavien sivujen kuvien mukaan.

Langan kireyden säätö

- (1) Valitse oikea langan kireys edellisen sivun kuvan mukaan.
- (2) Jos et löydä oikeaa langan kireyttä, katso ohjeet seuraavilta sivuilta.

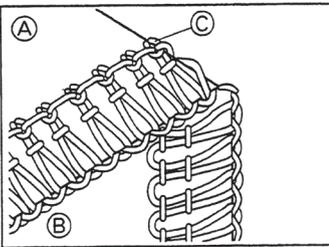
- *Spänningen kan ställas in separat för alla fyra trådarna. Vilken spänning som passar bäst varierar alltefter tygets art och tjocklek och efter vilken tråd som används. Vid byte av tyg kan spänningen behöva ställas om.
Om du inte är nöjd med stygnens kvalitet kan du välja en annan spänningsinställning från tabellen på föregående eller följande sidor.*

Justering av trådspänningen

- (1) *För val av rätt spänning, se tabellen på föregående sida.*
- (2) *Om du inte kan hitta rätt spänning kan du se på bilderna på följande sidor och följa rekommendationerna där.*

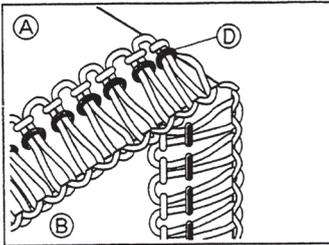
Langankireyden säätäminen

2-neulainen malli (4 lankaa)

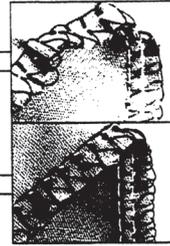
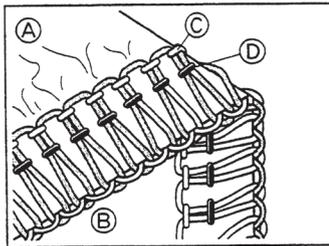


Vasemman neulan lanka liian löysällä.
Vänster övertråd är för löst spänd.

- (A) Nurja puoli Avigsidan
- (B) Oikea puoli Råtsidan
- (C) Vasemman neulan lanka Vänster övertråd
- (D) Oikean neulan lanka Höger övertråd
- (E) Yläsiepparin lanka Överskytteltråd
- (F) Alasiepparin lanka Underskytteltråd

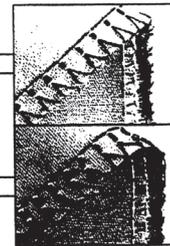
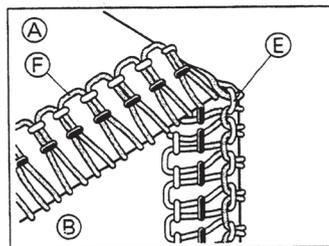


Oikean neulan lanka liian löysällä.
Höger övertråd är för löst spänd.



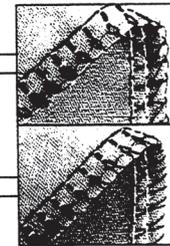
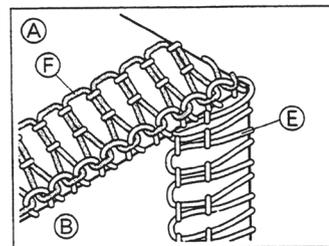
Vasemman neulan lanka liian kireällä.
Vänster övertråd är för hårt spänd.

Oikean neulan lanka liian kireällä.
Höger övertråd är för hårt spänd.



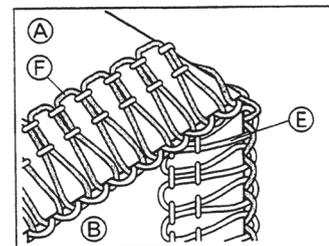
Yläsiepparin lanka liian kireällä.
Överskytteltråden är för hårt spänd.

Alasiepparin lanka liian löysällä.
Underskytteltråden är för löst spänd.



Yläsiepparin lanka liian löysällä.
Överskytteltråden är för löst spänd.

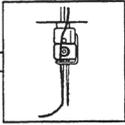
Alasiepparin lanka liian kireällä.
Underskytteltråden är för hårt spänd.



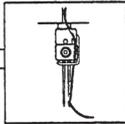
Yläsiepparin lanka liian löysällä.
Överskytteltråden är löst spänd.

Alasiepparin lanka liian löysällä.
Underskytteltråden är för löst spänd.

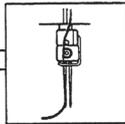
Rekommendationer för nätspänning med två nålar (fyra trådar)



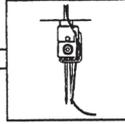
Kiristä vasemman neulan lankaa (oranssi).
Spänn vänster övertråd (orange).



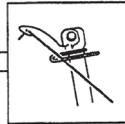
Kiristä oikean neulan lankaa (punainen).
Spänn höger övertråd (röd).



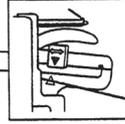
Löysää vasemman neulan lankaa (oranssi).
Lossa vänster övertråd (orange).



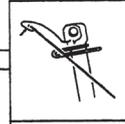
Löysää oikean neulan lankaa (punainen).
Lossa höger övertråd (röd).



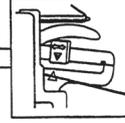
Löysää yläsiepparin lankaa (vihreä).
Lossa överskyttråden (blå).



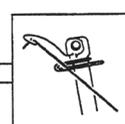
Kiristä alasiiepparin lankaa (sininen).
Spänn underskyttråden (blå).



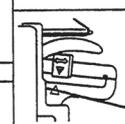
Kiristä yläsiepparin lankaa (vihreä).
Spänn överskyttråden (grön).



Löysää alasiiepparin lankaa (sininen).
Lossa underskyttråden (blå).



Kiristä yläsiepparin lankaa (vihreä).
Spänn överskyttråden (grön).



Kiristä alasiiepparin lankaa (sininen).
Spänn underskyttråden (blå).

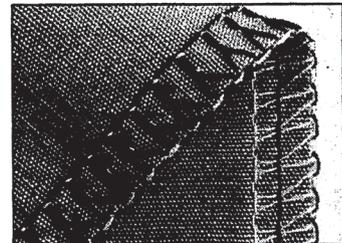
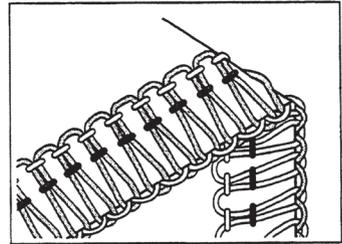
HUOM:

Langankireyden säätöjärjestys

Sääda lankojen kireyttä aina seuraavassa järjestyksessä:

- (1) Vasemman neulan lanka
- (2) Oikean neulan lanka
- (3) Yläsiepparin lanka
- (4) Alasiiepparin lanka

Kun noudatat tätä järjestystä, löydät nopeimmin sopivat langankireydet.



OBS:

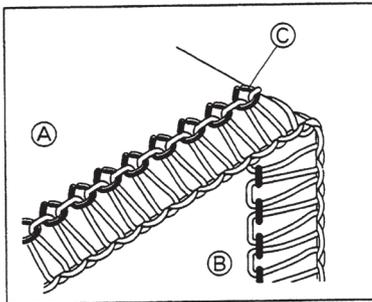
Ordningsföljd

Justera trådspänningen i följande ordning:

- (1) Vänster övertråd
- (2) Höger övertråd
- (3) Överskyttråd
- (4) Underskyttråd

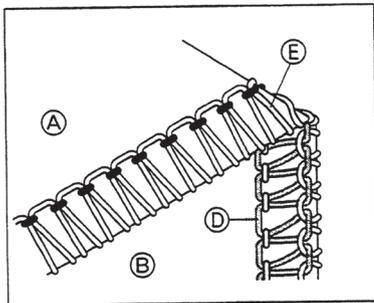
Detta är bästa sättet att få rätt spänning.

1-neulainen malli (3 lankaa)



Neulan lanka liian löysällä
Övertråden är lös.

- (A) Nurja puoli Avigsidan
- (B) Oikea puoli Råtsidan
- (C) Neulan lanka Övertråd
- (D) Yläsiepparin lanka Överskytteltråd
- (E) Alasiepparin lanka Underskytteltråd



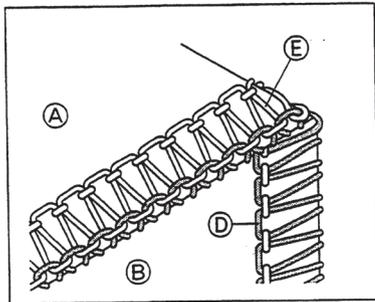
Kangas vetää ryppyyn
Tyget rynkar sig.



Yläsiepparin lanka liian kireällä.
Överskytteltråden är för hårt spänd.



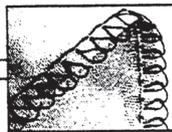
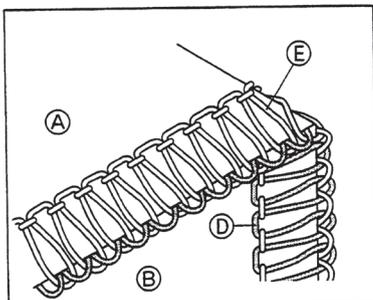
Alasiepparin lanka liian löysällä.
Underskytteltråden är för löst spänd.



Yläsiepparin lanka liian löysällä.
Överskytteltråden är för löst spänd.



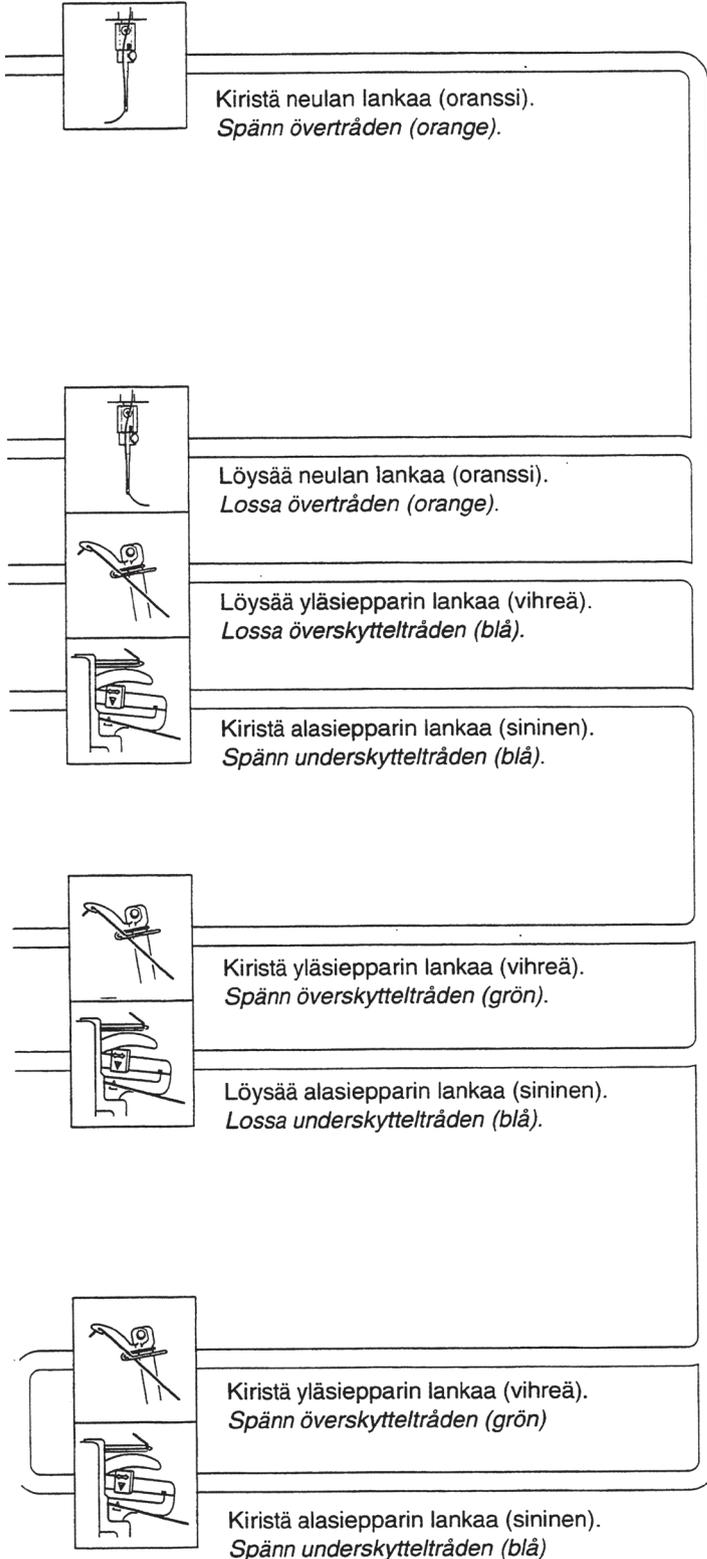
Alasiepparin lanka liian kireällä.
Underskytteltråden är för hårt spänd.



Yläsiepparin lanka liian löysällä.
Överskytteltråden är löst spänd.

Alasiepparin lanka liian löysällä.
Underskytteltråden är för löst spänd.

med en nål (tre trådar)



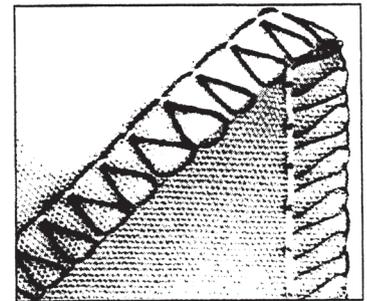
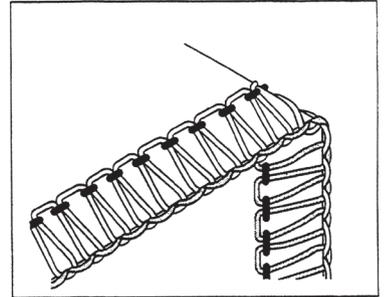
HUOM:

Langankireyden säätöjärjestys

Säädä lankojen kireyttä aina seuraavassa järjestyksessä:

- (1) Neulan lanka
- (2) Yläsiepparin lanka
- (3) Alasiiepparin lanka

Kun noudatat tätä järjestystä, löydät nopeimmin sopivat langankireydet.



OBS:

Ordningsföljd

Justera trådspänningen i följande ordning:

- (1) Övertråd
- (2) Överskytteltråd
- (3) Underskytteltråd

Detta är bästa sättet att få rätt spänning.

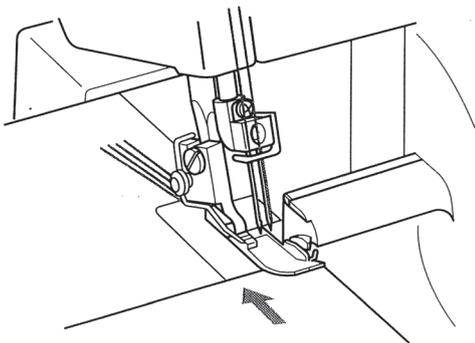
Ompileen kokeilu

- Kokeile ommelta kangastilkkuun, kun olet pujottanut kaikki langat.
- (1) Vie kangas paininjalan alle.

HUOM:

Nosta aina paininjalka, ennen kuin laitat kankaan sen alle. Jos syötät kangasta paininjalan alle nostamatta sitä, saumasta voi tulla epätasainen.

- (2) Ota langanpäistä kiinni vasemmalla kädellä ja käännä oikealla kädellä käsipyörää hitaasti itseesi päin muutaman kerran. Tarkista, että langat solmiutuvat oikein, ennenkuin alat käyttää jalkasäädintä.



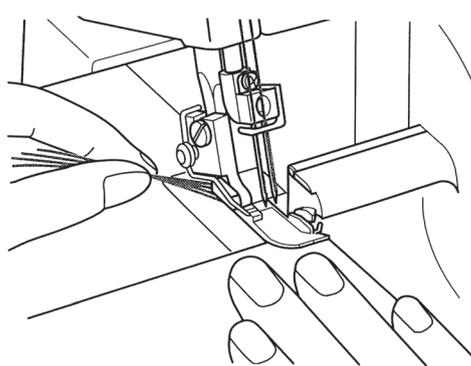
Provsöm

- Sy en provsöm efter trädningen.
- (1) Sätt en överbliven typlapp under pressarfoten för att prova sömmen.

OBS:

Lyft alltid pressarfoten innan du lägger under tyget. Om du försöker att köra in tyget under foten utan att lyfta pressarfoten blir sömmen lätt ojämn.

- (2) Håll i övertrådarna med vänster hand, vrid hjulet långsamt ett par varv moturs med höger hand och kontrollera att trådarna bildar en söm innan du trycker på fotpedalen och börjar sy.



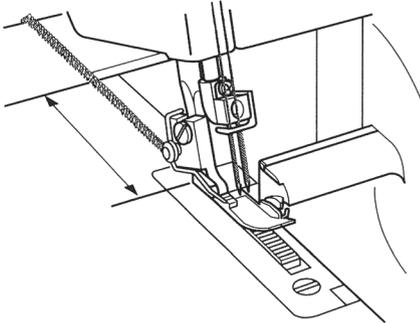
Ommelketju

- Kun olet ommellutkoesauman, jatka saamaamista ilman kangasta. Langat solmiutuvat automaattisesti ketjuksi. Saamaa noin 10 cm ommelketju.

HUOM:

Jos lankojen kireys ei riitä niiden syöttämiseen, ketju menee kasaan.

Jos näin käy, vedä lankoja kevyesti taaksepäin.



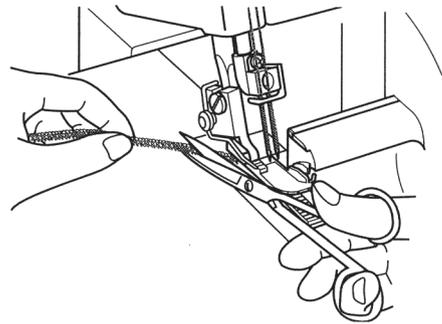
Avslutningskedja

- Efter provsömmen trycker du lätt på fotpedalen för att fästa trådarna i en decimeterlång kedja, som bildas automatiskt.

OBS:

Om trådspänningen inte är rätt balanserad blir kedjan ojämn.

Om det händer kan du dra lätt i trådarna.

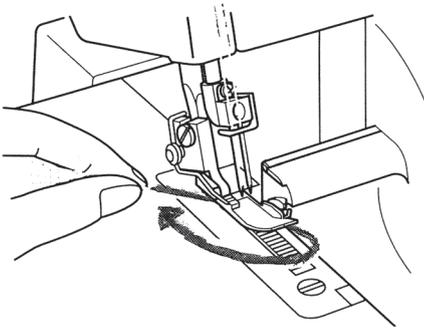


Ompelu

Ompelun aloittaminen

- Pujota kaikki langat. Vedä lankoja neulan silmästä noin 15 cm paininjalan taakse.
- Vie ommeltava kangas paininjalan alle, ennen kuin aloitat ompelun. Ompele ensin muutama tikki hitaasti käsipyörää kääntämällä.
- Kone syöttää kangasta automaattisesti. Sinun tarvitsee vain ohjata kangasta oikeaan suuntaan.
- Tarkista, että (ommelketjun) tikit solmiutuvat tasaisesti. Jos ommel ei ole tasaista, tarkista että langat on pujotettu oikein ja neulat langoitettu oikeassa järjestyksessä.
- Seuraa saumanvaran ohjainta (1,0 cm, 1,3 cm, 1,6 cm, 2,5 cm), jotta kangas leikkautuu suoraan.

- ① Paininjala
- ② Yläterä

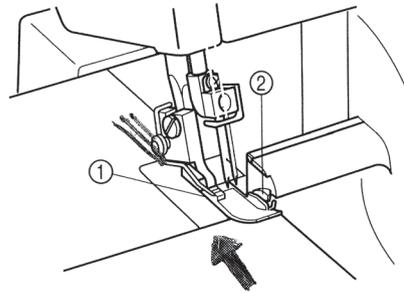


Sömnad

För att starta sömnaden

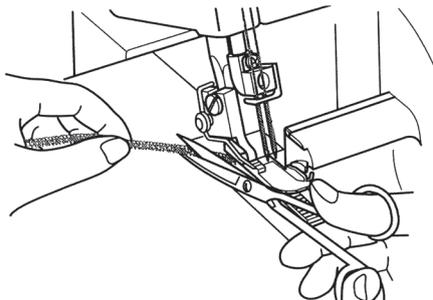
- *Trä maskinen och dra ut trådarna ca 15 cm bakom pressarfoten.*
- *Sätt in materialet ordentligt under pressarfoten innan du börjar sy. Sy ett par långsamma stygn genom att vrida hjulet för hand.*
- *Tyget matas automatiskt. Du behöver bara styra det i rätt riktning.*
- *Kontrollera att sömmen blir jämn. Om inte, kontrollerar du att trädningen har gjorts ordentligt och i rätt ordning.*
- *Följ rekommendationerna för sömsmån (1,0 cm, 1,3 cm, 1,6 cm, 2,5 cm) så att sömmen klipps av rätt.*

- ① Pressarfot
- ② Övre kniv



Työn ottaminen pois koneesta

- Kun sauma on valmis, ompele hitaalla nopeudella vielä vähän ommelketjua. Katkaise ketju noin 5 cm päässä kankaan reunasta. Jos syöttö ei riitä ketjun muodostamiseen, vedä langoista kevyesti.



Borttagning av tyget

- När sömmen är klar låter du maskinen gå på låg hastighet för att fästa tråden i en kedja. Klipp sedan kedjan 5 cm från tyget. Om matningen inte är tillräckligt stark för att en kedja ska bildas, kan du dra försiktigt i tråden.

Langan katkeaminen ompelun aikana

- Poista kangas ja pujota langat uudelleen. Varmista että pujotat ne oikein. Laita kangas takaisin paininjalan alle ja ompele 3-5 cm edellisen sauman päälle.

VAROITUS

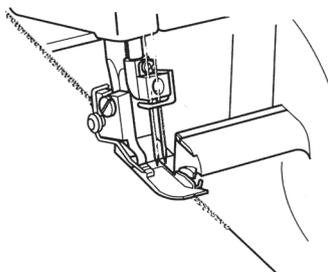
Älä käytä nuppineuloja, sillä ne voivat vahingoit neuloja ja teriä.

Om tråden går av under arbetet

- Tag bort tyget och trä om maskinen på korrekt sätt. Sätt tillbaka tyget under pressarfoten och sy 3-5 cm över den tidigare sömmen.

VARNING

Låt inga knappnålar sitta kvar i tyget under arbetet, eftersom de kan skada symaskinnålarna och knivarna.

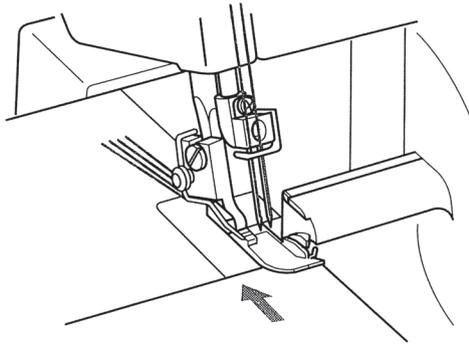


Paksun kankaan ompelu

- Vie kangas paininjalan alle niin, että se koskettaa yläterän etureunaa.
Aloita ompelu.
- Älä nosta paininjalkaa ompelun aikana.

Sömnad av tjocka tyger

- Sätt tyget under pressarfoten så att det når fram till främre sidan av den övre kniven.
Börja sy.
- Lyft inte pressarfoten under arbetet.



Ohuiden kankaiden ompelu

- (1) Säädä paininjalan puristus sellaiseksi, ettei kankaaseen synny poimuja ja kaarevien kohtien ompelu onnistuu.
- (2) Vähennä langankiristystä. Muista, että jos lanka on liian löyhällä, se voi katketa tai saumaan tulee hyppytikkejä.
- (3) Jos leikkuuterät ovat tylstyneet, saumasta ei tule siistiä ja kangas poimuttuu. Tällöin leikkuuterät on vaihdettava uusiin.

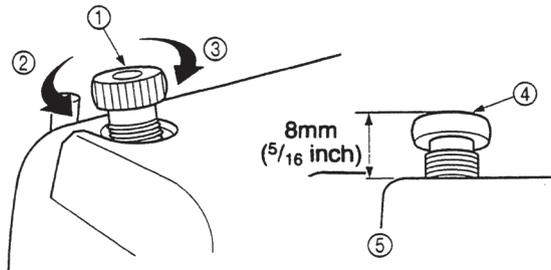
Sömnad av tunna tyger

- (1) Ställ om pressarfotstrycket för att förhindra att tyget rynkar sig och så att du kan sy kurvor.
- (2) Minska trådspänningen men tänk på att om den blir för lös kan tråden gå av och stygn överhoppas.
- (3) Om knivarna är slöa blir sömmen inte rätt avklippt och tyget rynkar sig. När du märker att tyget rynkar sig måste knivarna bytas.

Paininjalan puristus

- Paininjalan puristusta säädetään kääntämällä koneen päällä vasemmalla olevaa säätöruuvia. Paininjalan puristus on tehtaalla säädetty ohuille ja tavallisille kankaille sopivaksi, joten sitä ei tarvitse säätää muulloin kuin erityisen raskaita tai kevyitä kankaita ommeltaessa. Hyvin ohuita kankaita ommeltaessa puristusta on vähennettävä. Paksuja kankaita ommeltaessa puristusta on lisättävä.

- ① Paininjalan puristuksen säätöruuvi
- ② Vähennä puristusta
- ③ Lisää puristusta
- ④ Paininjalan puristuksen säätöruuvi
- ⑤ (Vakiokorkeus tavallisille kankaille)



Pressarfotstrycket

- Pressarfotstrycket kan justeras med tryckskraven överst till vänster på maskinen. Maskinen är redan inställd på ett tryck som lämpar sig för tunna till medeltjocka tyger, och därför behövs ingen justering om du inte ska sy mycket tjocka eller mycket tunna tyger. Vid mycket tunna tyger bör trycket vanligtvis lättas, och vid mycket tjocka tyger bör det skruvas åt.

- ① Tryckskrav
- ② Mindre tryck
- ③ Mer tryck
- ④ Tryckskrav
- ⑤ (Standardinställning för medeltjocka tyger)

Missä vika?

Koneen käytössä ilmenevät pienet häiriöt voit itse korjata. Taulukossa on lueteltu tavallisimmat vikatilanteet.

Vika	Syy	Toimenpiteet
1. Kone ei syötä	Liian pieni paininjalan puristus	Käännä säätöruuvia myötöpäivään paininjalan puristuksen lisäämiseksi.
2. Neula katkeaa	1. Neula on taipunut tai neulankärki tylsä	Vaihda neula.
	2. Neula väärin paikallaan	Laita neula oikein paikalleen. (Ks. s. 5.)
	3. Olet vetänyt kangasta ommellessasi	Älä työnnä tai vedä kangasta ompelun aikana.
3. Lanka katkeaa	1. Lanka pujotettu väärin	Langoita oikein. (Ks. s. 14-22.)
	2. Lanka tarttunut kiinni	Irrota lanka. Tarkista ettei se tartu puolatappiin, langanohjaimeen jne.
	3. Lanka liian kireällä	Ks. s. 25-30, Langan kiristys.
	4. Neula väärin paikallaan	Laita neula oikein paikalleen. (Ks. s. 5.)
	5. Neula on väärentyyppinen	Käytä oikeantyyppistä neulaa. Suositeltava tyyppi: Schmetz 130/705H
4. Hyppytikit	1. Neula on taipunut tai neulankärki tylsä	Vaihda neula.
	2. Neula väärin paikallaan	Laita neula oikein paikalleen. (Ks. s. 5.)
	3. Neula on väärentyyppinen	Käytä oikeantyyppistä neulaa. Suositeltava tyyppi: Schmetz 130/705H
	4. Lanka pujotettu väärin	Langoita oikein. (Ks. s. 14-22.)
	5. Liian pieni paininjalan puristus	Käännä säätöruuvia myötöpäivään paininjalan puristuksen lisäämiseksi.
5. Epätasainen ommel	Langan kireydet säädetty väärin	Ks. s. 25-30, Langan kiristys.
6. Kangas poimuttuu	1. Lanka liian kireällä	Vähennä langan kireyttä, kun ompelet kevyitä ja ohuita kankaita. (Ks. s. 25-30.)
	2. Lanka pujotettu väärin tai tarttunut kiinni	Langoita oikein. (Ks. s. 14-22.)

Felsökning

Denna maskin är konstruerad att fungera utan problem. I tabellen nedan anges problem som kan uppstå om grundinställningarna är felgjorda.

Problem	Orsak	Åtgärd
1. Matar inte	Pressarfotstrycket för svagt	Vrid tryckskraven medurs för att öka pressarfotstrycket
2. Nålar bryts	1. Böjda nålar eller slöa nålspetsar	Sätt i ny nål
	2. Fel isatta nålar	Sätt i nålarna ordentligt (Se sid 5.)
	3. Tyget har dragits	Tryck eller dra inte för mycket i materialet under arbetet
3. Trådarna går av	1. Maskinen felträdd	Trä om maskinen (Se sid. 14-22.)
	2. Tråden har trasslat sig	Kontrollera trådrullsstiftet, trådöglorna etc för att ta bort tråd som trasslat sig.
	3. För lös trådspänning	Se sid. 25-30, Trådspänning
	4. Fel isatta nålar	Sätt i nålarna rätt (Se sid 5.)
	5. Fel nål använd	Använd rätt nål Schmetz 130/705H rekommenderas
4. Hoppas över stygn	1. Böjda nål eller slö nålspets	Sätt i ny nål
	2. Fel isatt nål	Sätt i nålen rätt (Se sid 5.)
	3. Fel nål använd	Använd rätt nål Schmetz 130/705H rekommenderas
	4. Maskinen felträdd	Trä maskinen rätt (Se sid. 14-22.)
	5. Pressarfotstrycket för löst	Vrid tryckskraven medurs för att öka pressarfotstrycket
5. Stygnen blir ojämna	Trådspänningarna fel inställda	Se sid. 25-30, Trådspänning
6. Tyget rynkar sig	1. Trådspänningen för lös	Minska trådspänningen vid sömnad av tunna tyger (Se sid. 25-30.)
	2. Maskinen felträdd eller trasslig tråd	Trä maskinen rätt (Se sid. 14-22.)

Ompeleet

2-neulainen malli

- Koneella voi ommella viittä erilaista ommelta seuraavasti:

(1) 4-lankainen yliuottelu

Käytä kaikkia neljää lankaa ja kahta neulaa.

Käyttö : Soveltuu erityisesti neulosten ja kudottujen kankaiden ompeluun.

(2) Leveä 3-lankainen yliuottelu (5 mm)

Käytä kolmea lankaa ja vasenta neulaa.

Käyttö : Kaikenlaiset materiaalit, pukujen, puseroiden, housujen jne saumaus.

HUOM:

Irrota oikea neula, kun ompelet leveää 3-lankaista yliuottelua.

(3) Kapea 3-lankainen yliuottelu (2,8 mm)

Käytä kolmea lankaa ja oikeaa neulaa.

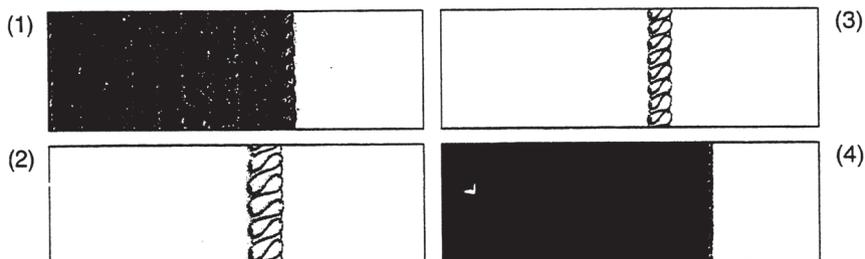
Käyttö : Pukujen, puseroiden, housujen jne saumaus.

HUOM:

Irrota vasen neula, kun ompelet kapeaa 3-lankaista yliuottelua.

(4) Rullapäärme/kapea yliuottelu (2,0 mm)

Käytä koristeompeleena tai päärmäykseen.



1-neulainen malli

- Koneella voi ommella kahta erilaista ommelta:

(1) 3-lankainen yliuottelu (3,5 mm)

Käyttö : Pukujen, puseroiden, housujen jne saumaus.

(2) Rullapäärme/kapea yliuottelu (2,0 mm)

Käytä koristeompeleena tai päärmäykseen.



Val av sömtyp

Tvånålsmodell

- Denna symaskin kan sy fem olika sömtyper, nämligen:

(1) Overlocksöm med fyra trådar

Fyra trådar och två nålar används för overlocksöm.

Användning : Idealiskt för stickat och vävda tyger.

(2) Overlocksöm med tre trådar (5 mm)

Tre trådar och vänster nål. Ger en söm på 5 mm. Lämpar sig för alla material.

Användning : För overlocksöm på dräkter, blusar, långbyxor etc.

OBS:

Tag bort höger nål vid denna typ av overlocksöm.

(3) Overlocksöm med tre trådar (2,8 mm)

Tre trådar och vänster nål. Ger en söm på 2,8 mm.

Användning : För overlocksöm på dräkter, blusar, långbyxor etc.

OBS:

Tag bort höger nål vid denna typ av overlocksöm.

(4) Smal/rullad fållsöm (2,0 mm)

Används som dekorsöm eller för att binda en tygkant.

Ennålsmodell

- Denna symaskin kan sy fem olika sömtyper, nämligen:

(1) Overlocksöm med tre trådar (3,5 mm)

Användning: För overlocksöm på dräkter, blusar, långbyxor etc.

(2) Smal/rullad fållsöm (2,0 mm)

Används som dekorsöm eller för att binda en tygkant.

Rullapäärme/eja kapea yliluottelu

Rullapäärmettä ja kapeaa yliluottelua voi käyttää ohuiden ja melko ohuiden kankaiden päärmämiseen. Poista vasen neula ja ompele 3-lankaista yliluottelua.

Rullapäärmeen ja kapean yliluottelun ompelu

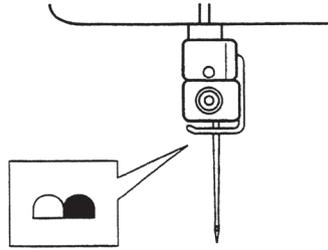
(1) Poista vasen neula (2-neulainen malli).

Smal overlocksöm/rullad kantsöm

Den smala overlocksömmen/rullade kantsömmen är en dekorativ kantsöm för lätta och medeltjocka tyger. Den används ofta för att utgöra en kant på ett tyg. Sömmen syns med borttagen vänsternål och med overlocksöm med tre trådar.

Anvisningar för smal overlocksöm/rullad kantsöm

(1) Tag bort vänstra nålen (tvånålsmodell).



(2) Seuraavien kangaslaatuojen ompelussa suosittelaa käytettäväksi nailon- tai polyesterlankaa no 80:

Silkkikankaat
Viskoosi
Ohut pellava/puuvilla
Ohut villakangas

(2) Som tråd rekommenderas nylon eller polyestertråd nr. 80 för följande tyger:

georgette
rayon
linne/tunn bomull
kläde

(3) Pujota langat 3-lankaista yliluottelua varten. Käytä oikeanpuoleista neulaa.

(4) Poista yliluottelupiikki.

- ① Nosta paininjalka.
- ② Vedä kaikki langat taakse.
- ③ Varmista, että lanka ei enää kulje yliluottelupiikin ympäri.
- ④ Avaa etusuojus.
- ⑤ Laske yläsieppari ala-asentoon käsipyörää kääntämällä.

(3) Trä maskinen för overlock med tre trådar. Använd höger nål.

(4) Tag bort trådföraren.

- ① Höj pressarfotsspaken.
- ② Dra alla trådarna bakåt i maskinen.
- ③ Kontrollera att inga trådar är lindade runt trådföraren längre.
- ④ Öppna främre luckan.
- ⑤ Vrid handhjulet tills överskytteln står lägst.

- ⑥ Paina yliuottelupiikin vapautinta niin piikki irtoaa.
- ⑦ Yliuottelupiikin säilytyspaikka on etusuojuksen sisäpuolella (ks. kuva).

- ⑥ Tryck på frigöringsspaken för trådföraren för att ta bort trådföraren.
- ⑦ Trådföraren kan förvaras på insidan av främre luckan.

HUOM:

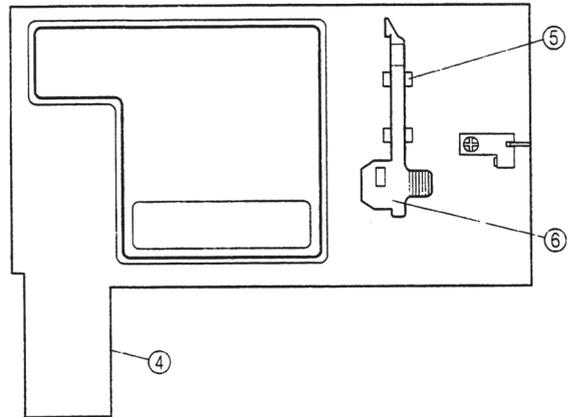
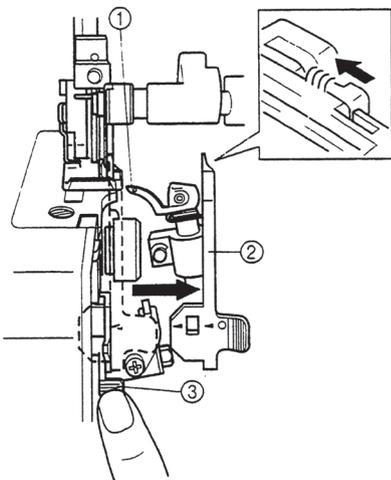
Muista laittaa yliuottelupiikki takaisin, kun ompelet taas tavallista yliuottelua.

- ① Yläsieppari
- ② Yliuottelupiikki
- ③ Yliuottelupiikin vapautin
- ④ Etusuojus
- ⑤ Yliuottelupiikin pidike
- ⑥ Yliuottelupiikki

OBS:

Kom ihåg att sätta tillbaka trådföraren för normal overlocksöm.

- ① Överskyttel
- ② Trådförare
- ③ Frigöringsspak för trådföraren
- ④ Främre lucka
- ⑤ Trådförarhållare
- ⑥ Trådförare

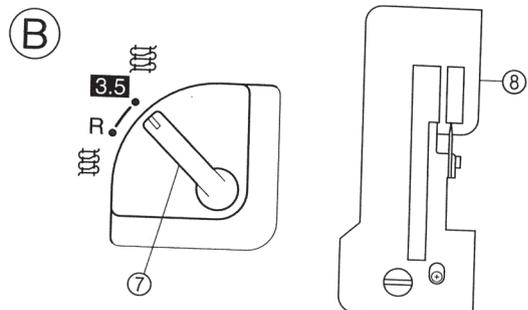
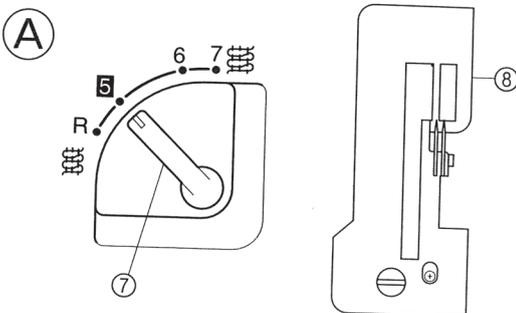


(5) Säädä tikin leveys rullapäämeeseen sopivaksi. Käännä tikin leveyden säädintä (alaterän säätöpyörä) niin, että punainen kolmio on kohdassa "R.5" (2-neulainen malli) tai "R" (1-neulainen malli) (ks. kuva).

(5) Ställ in stygnbredden för rullad fäll. Vrid stygnbreddsraden (ratt för justering av nedre kniven) så att den röda triangeln visar på R.5 (tvånålsmodell) eller på R (ennålsmodell) enligt bilden.

- Ⓐ 2-neulainen malli
- Ⓑ 1-neulainen malli
- ⑦ Tikin leveyden säädin
- ⑧ Tavallinen pistolevy

- Ⓐ Tvånålsmodell
- Ⓑ Ennålsmodell
- ⑦ Stygnbreddsrad
- ⑧ Normal nålplatta

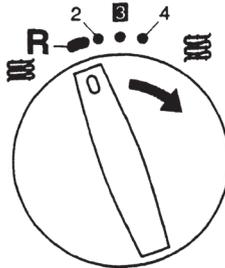


(6) Säädä tikin pituus.

- 1 Avaa koneen vasemmalla puolella oleva työtason suojus.
- 2 Aseta tikin pituuden säädin kohtaan "R" (ks. kuva). Tämä säätö sopii sekä rullapäärmeelle että kapealle yliuottelulle.
- 3 Tikin pituuden säätimen tappi

(6) Justera stygnlängden.

- 1 Öppna luckan i tygplattan på vänster sida av maskinen.
- 2 Ställ stygnlängdsspaken på R, se bild. Denna inställning passar både smal overlocksöm och rullad kantsöm.
- 3 Stygnlängdspak



Rullapäärme

Rullapäärmeessä kankaan reuna kääntyy pyöreäksi päärmeeksi ompeleen alle. Alasiiepparin langan kireyttä täytyy kiristää. Näin yläsiepparin lanka vetää kankaan reunan yliuottelupiikin ympärille. Edellä olevien vaiheiden (1)-(6) jälkeen sinun täytyy säätää langankireydet seuraavasti:

Yläsiepparin langan kireys 0-2
Alasiiepparin langan kireys 6-8
Oikean neulan langan kireys 4
Langan kireydet voivat hieman vaihdella riippuen kankaasta ja langasta.

Kapea yliuottelu

Kapealla yliuottelulla voit tehdä koristeellisen päärmeen. Vaiheiden (1)-(6) jälkeen sinun on säädettävä langankireydet niin, että voit ommella normaalia 3-lankaista yliuottelua.
Suositeltavat langan kireydet:

Kaikkien lankojen kireys 4
Langan kireydet voivat hieman vaihdella riippuen kankaasta ja langasta.

Sömnad av rullad kantsöm

I denna tillämpning rullas tygkanten inuti fällen. Öka underskyttelspänningen. Då dras överskytteltråden så att tygkanten viks runt den återstående trådföraren. När du utfört steg 1-6 ovan justerar du maskinen till nedanstående rekommenderade trådspänningar:

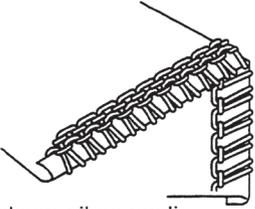
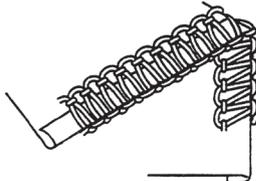
Överskyttelspänning 0-2
Underskyttelspänning 6-8
Höger övertrådsspänning 4
Spänningen kan variera något efter tyg- och trådtypen.

Sömnad av smal overlocksöm

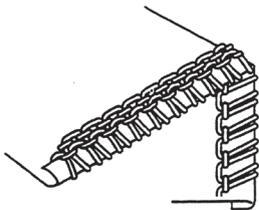
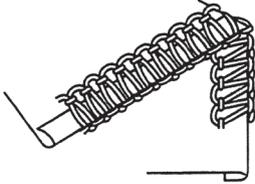
Detta är en dekorsöm som används för att binda en tygkant. När du har utfört steg 1-6 ovan justerar du trådspänningen för att få normal overlocksöm med tre trådar.
Rekommenderade trådspänningar:

Samtliga spänningar ska ställas till 4
Spänningen kan variera något efter tyg- och trådtypen.

Rullapäärme/kapea yliuottelu

	Rullapäärme	Kapea yliuottelu
Ommel	Nurja puoli  Kankaan oikea puoli	Nurja puoli  Kankaan oikea puoli
Kangas	Ohut kangas Kreppi Silkki Batisti Ohut puuvilla	Ohut kangas Kreppi Silkki Batisti Ohut puuvilla
Neulalanka	Nailon no 80 Polyester no 80	Nailon no 80 Polyester no 80
Yläsiepparin lanka	Löyhäkierteinen nailon Koristelanka	Löyhäkierteinen nailon Nailon no 80 Polyester no 80
Alasiepparin lanka	Nailon no 80 Polyester no 80	Nailon no 80 Polyester no 80
Tikin pituus	R	R
Tikin leveys	R.5 (2-neulainen malli) R (1-neulainen malli)	R.5 (2-neulainen malli) R (1-neulainen malli)
Yliuottelupiikki	Pois	Pois
Langan kireys		
Neulan lanka	4 (3 – 5)	4 (3 – 5)
Yläsiepparin lanka	1 (0 – 2)	4 (3 – 5)
Alasiepparin lanka	7 (6 – 8)	4 (3 – 5)

Tabell över smal overlocksöm/rullad kantfäll

	Rullad kantfäll	Smal overlocksöm
Sömtyp	<p>Avigsidan</p>  <p>Rätsidan</p>	<p>Avigsidan</p>  <p>Rätsidan</p>
Tyger	<p>Tunna tyger</p> <p>Crepe de chine</p> <p>Georgette</p> <p>Batist</p> <p>Organdi</p>	<p>Tunna tyger</p> <p>Crepe de chine</p> <p>Georgette</p> <p>Batist</p> <p>Organdi</p>
Övertråd	<p>Nylontråd nr. 80</p> <p>Polyestertråd nr. 80</p>	<p>Nylontråd nr. 80</p> <p>Polyestertråd nr. 80</p>
Överskytteltråd	<p>Ruggad nylontråd</p> <p>Dekortråd</p>	<p>Ruggad nylontråd</p> <p>Nylontråd nr. 80</p> <p>Polyestertråd nr. 80</p>
Underskytteltråd	<p>Nylontråd nr. 80</p> <p>Polyestertråd nr. 80</p>	<p>Nylontråd nr. 80</p> <p>Polyestertråd nr. 80</p>
Stygnlängd	R	R
Stygnbredd	<p>R.5 (tvånålsmodell)</p> <p>R (ennålsmodell)</p>	<p>R.5 (tvånålsmodell)</p> <p>R (ennålsmodell)</p>
Trådförare	borttagen	borttagen
Trådspänning		
Övertråd	4 (3 ~ 5)	4 (3 ~ 5)
Överskytteltråd	1 (0 ~ 2)	4 (3 ~ 5)
Underskytteltråd	7 (6 ~ 8)	4 (3 ~ 5)

Erikoispaininjalat ja -ompeleet

Exempel på tillämpningar för denna maskin

14

Piilo-ommelpaininjalka

- Käyttämällä piilo-ommelpaininjalkaa voit piilo-ommella ja huolitella yhtäaikaan. Näin viimeistelet helposti hihansuut, hameenhelmat, housunlahkeet ja taskusuut.
- Piilo-ommeljalan (monikäyttöpaininjalka) avulla voit ommella laakaommelta, hiuslaskoksia ja muita koristeompeleita.
- Paininjalassa olevaa kankaanohjainta on helppo säätää ilman mitään työkaluja.

Paininjalan vaihto

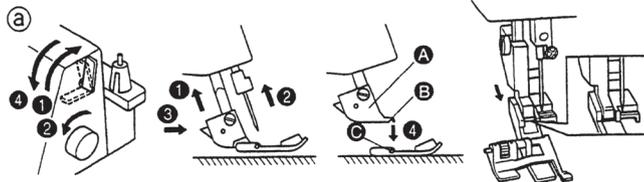
- Katkaise virta tai irrota virtajohto seinäpiistorasiasta.
- (1) Nosta paininjalan nostovipu. ①
 - (2) Nosta neula yläasentoon kääntämällä käsipyörää ② itseesi päin.
 - (3) Paina paininjalan tangossa olevaa nappia paininjalan irrottamiseksi. ③④
 - (4) Nosta paininjalkaa työntämällä paininjalan nostovipua ylös. Irrota paininjalka ja laita setalteen.
 - (5) Nosta paininjalkaa työntämällä paininjalan nostovipua ylös. Laita piilo-ommelpaininjalka (monikäyttöpaininjalka) paininjalantangon alle A niin, että paininjalantangon pohja B osuu paininjalan uraan C. Työnnä paininjalka paikalleen ja laske paininjalan nostovipu, niin paininjalka kiinnittyy.

Funktioner

- När du använder pressarfoten för osynlig söm (flerfunktionsfoten) kan du sy osynlig söm och overlock samtidigt. Det är idealiskt för manschetter, byx- och kjolfällar, fickor etc.
- Styrskenan på den foten är också användbar för särskilda sömmar som plattsöm, stråveck och andra dekorsömmar.
- Styrskenan kan lätt justeras utan verktyg.

Hur du byter pressarfoten

- Slå av maskinen med strömbrytaren eller dra ut kontakten.
- (1) Höj pressarfotsspaken. ①
 - (2) Ställ nålen i högsta läge genom att vrida handhjulet ② moturs.
 - (3) Tryck på knappen på pressarfotshållaren så frigörs standardfoten. ③④
 - (4) Höj pressarfoten ännu högre genom att trycka pressarfotsspaken uppåt. Tag bort pressarfoten och lägg den på säker plats.
 - (5) Höj pressarfoten ännu högre genom att trycka pressarfotsspaken uppåt. Sätt pressarfoten för osynlig söm (flerfunktionsfoten) precis under pressarfotshållaren A så att skåran längst ner på pressarfotshållaren B kommer i rätt läge och precis vidrör översta kanten på pressarfoten C. Sänk sedan pressarfotsspaken och montera foten.



Piilo-ommel piilo- ommeljalan avulla

Piilo-ompeleella voit päärmätä vaatteet tai sisustustekstiilit lähes näkymättömällä ompeleella. Käytä esim. housunlahkeisiin, hameen helmaan tai verhoihin.

- a) Vaihda tavallisen paininjalan tilalle piilo-ommeljalja (monikäyttöjalja). (Ks. s. 45.)
- b) Säädä kone 3-lankaista yliuottelua varten. Käytä vasenta neulaa (2-neulainen malli).
 - Poista oikea neula.
- c) Aseta kangas työtasolle nurja puoli ylöspäin ja tee kankaaseen taite. Käännä taitteen reuna takaisin päin niin, että päärmeestä tulee haluamasi levyinen (ks. kuva).
 - Ompelun helpottamiseksi voit silittää taitteen ennen ompelua.
- d) Nosta neula yläasentoon kääntämällä käsipyörää itseesi päin.
- e) Nosta paininjalja ja vie kangas paininjalan alle niin, että taite jää vasemmalle ja neula osuu ommeltaessa aivan taitteen reunaan.
- f) Laske paininjalja ja aseta kankaanohjain taitteen reunaan.
- g) Säädä paininjallassa oleva kankaanohjain niin, että neulan pisto osuu aivan taitteen reunaan. Kankaan paksuus määrää kankaanohjaimen säädön.

Kun pyörität säätöruuvia eteenpäin (itseesi päin), kankaanohjain siirtyy oikealle. Kun pyörität säätöruuvia taaksepäin (itsestäsi pois päin), kankaanohjain siirtyy vasemmalle.

 - Jotta voisit säätää kankaanohjaimen oikein, kokeile ommelta ensin mallitilkkuun.
- h) Ompele niin että neulan pisto osuu aivan taitteen reunan.
- i) Käännä lopuksi valmis päärme oikein päin (ks. kuva).
 - Parhaan tuloksen saat, kun käytät ohutta kankaanväristä lankaa.

Jos piilo-ommel on oikein tehty, valmiita pistoja on hyvin vaikea erottaa kankaan oikealla puolella.

Osynlig söm med pressarfoten för osynlig söm

Osynlig söm används för att fålla plagg eller hemtextiler med en nästan omärklig fäll. Lämpar sig för byxor, kjolar eller gardiner.

- a) *Byt ut pressarfoten mot pressarfoten för osynlig söm (flerfunktionsfoten). (Se sid. 45.)*
- b) *Gör i ordning maskinen för overlocksöm med tre trådar med en nål i vänsterläge (tvånålsmodell).*
 - *Höger nål ska vara borttagen.*
- c) *Vänd avigsidan ut, vik tyget en gång och vik sedan upp fällen till önskad bredd, se bild.*
 - *Om du pressar ett veck i tyget går det lättare att sy.*
- d) *Vrid handhjulet moturs och ställ nålen i högsta läge.*
- e) *Lyft pressarfotsspaken och för in tyget med den vikta kanten till vänster på så sätt att nålen precis går genom den vikta kanten.*
- f) *Sänk pressarfotsspaken, ställ in styrskenan mot den vikta kanten.*
- g) *Justera styrskenan på pressarfoten med ställskruven så att nålen nått och jämnt vidrör vecket i tyget. Det är tygets tjocklek som är avgörande. Om du vrider skruven framåt (mot dig) flyttas styrskenan till höger. Om du vrider den bakåt (från dig) flyttas skenan till vänster.*
 - *Förjustering av styrskenans läge kan du använda en lapp av samma typ och sy en provsöm.*
- h) *Vik tyget för hand och sy så att nålen nått och jämnt går genom den vikta kanten.*
- i) *Öppna upp tyget enligt bilden.*

Du får bäst resultat om du använder en tråd i samma färg som tyget.

 - *Om sömmen görs på rätt sätt är den så gott som omöjlig att se från rätsidan.*

HUOM:

Suosittelvat säädöt:

Tikin leveys: 5 mm (2-neulainen malli)
3,5 mm (1-neulainen malli)

Tikin pituus: 3 ~ 4 mm

Neulan langan kireys: Löysää hiukan (2-4)

Yläsiepparin langan kireys: Kiristä vähän (4-6)

Alasiepparin langan kireys: Löysää hiukan (2-4)

Kokeile ommelta mallitilkulle, jotta saat kankaanohjaimen ja langankireyden säädöt oikein.

- ① Nurja puoli
- ② Neulan kulku
- ③ Säätöruuvi
- ④ Kankaanohjain

OBS:

Följande inställningar rekommenderas.

Stygnbredd : 5 mm (tvånålsmodell)
3,5 mm (ennålsmodell)

Stygnlängd : 3 ~ 4 mm

Övertrådsspänning : Något minskad (2-4)

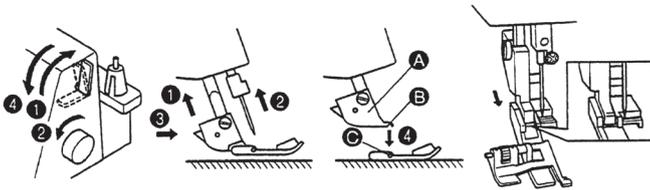
Överskyttelspänning : Något ökad (4-6)

Underskyttelspänning : Något minskad (2-4)

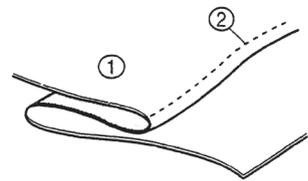
Sy en provsöm på en lapp av samma tyg för att justera styrskenan och trådspänningen.

- ① Avigsidan
- ② Nålens väg
- ③ Ställskruv
- ④ Styrskena

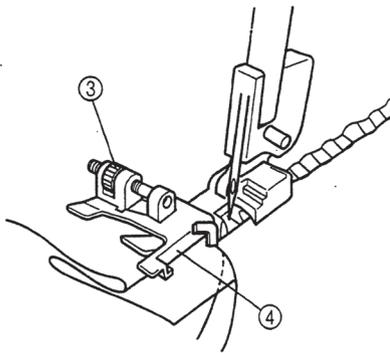
a



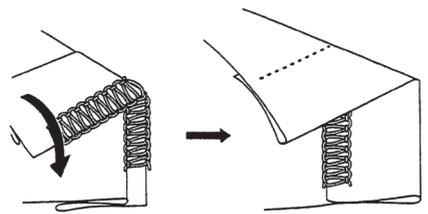
c



g h



i



Laakaommel piilo- ommeljalan avulla

Laakaommelta käytetään lähinnä koristeompeleena erilaisissa tekstiileissä. Valmiissa ompeleessa pistot ovat joko suhteellisen harvassa (tikapuumainen ommel) tai tiheässä (laakapisto). Jos ompelet nurjat puolet vastakkain, yläsiepparin lanka muodostaa koristeompeleen valmiin työn oikealle puolelle. Jos ompelet oikeat puolet vastakkain, neulalangat muodostavat tikapuumaisen koristeompeleen oikealle puolelle.

- a) Vaihda tavallisen paininjalan tilalle piilo-ommeljalja (monikäyttöjalja). (Ks. s. 45.)
- b) Säädä kone 3-lankaista yiluottelua varten. Käytä vasenta neulaa (2-neulainen malli).
 - Poista oikea neula.
- c) Taita kangas kuvan mukaisesti.
- d) Nosta neula yläasentoon kääntämällä käsipyörää itseesi päin.
- e) Nosta paininjalja ja vie kangas paininjalan alle niin, että neula osuu ommeltaessa aivan taitteen reunaan.
- f) Laske paininjalja ja aseta kankaanohjain taitteen reunaan.
- g) Säädä paininjallassa oleva kankaanohjain niin, että neula siirtyy noin 2,5-3,0 mm kankaan taitteen sisäpuolelle ja osa tikistä solmiutuu reunan ulkopuolella.

Kun pyörität säätöruuvia eteenpäin (itseesi päin), kankaanohjain siirtyy oikealle. Kun pyörität säätöruuvia taaksepäin (itsestäsi pois päin), kankaanohjain siirtyy vasemmalle.

 - Jotta voisit säätää kankaanohjaimen oikein, kokeile ommelta ensin mallitilkkuun.
- h) Ompele tasaisesti taitetta pitkin.
- i) Kun ommel on valmis, vedä kangas auki ompeleen molemmin puolin (ks. kuva).

Plattsöm med pressar- foten för osynlig söm

Plattsömmen används främst som dekorsöm. Den färdiga sömmen kan se ut som en steg eller som små parallella linjer när tyget öppnas ut igen. Båda varianterna kan sys från rätsidan. Om du syr med avigsidorna tillsammans blir överskyttråden synlig på framsidan när tyget öppnas ut. Om du syr med rätsidorna tillsammans syns nålsömmen som ett mönster liknande en steg på rätsidan när tyget öppnas ut.

- a) Byt ut pressarfoten mot pressarfoten för osynlig söm (flerk Funktionsfoten). (Se sid. 45.)
- b) Gör i ordning maskinen för overlocksöm med en nål i vänster läge (tvånålsmodell).
 - Höger nål ska vara borttagen.
- c) Vik tyget enligt bilden.
- d) Vrid handhjulet moturs så att nålen kommer i högst läge.
- e) Lyft pressarfotsspaken och för in tyget med den vikta kanten på så sätt att nålen precis går genom den vikta kanten.
- f) Sänk pressarfotsspaken, ställ in styrskenan mot den vikta kanten.
- g) Justera styrskenan på pressarfoten med ställskruven så att nålen går ner till 2,5 mm innanför den vikta tygkanten och en del av sömmen går över kanten.

Om du vrider skruven framåt (mot dig) flyttas styrskenan till höger. Om du vrider den bakåt (från dig) flyttas skenan till vänster.

 - Förjustering av styrskenans läge kan du använda en lapp av samma typ och sy en provsöm.
- h) Håll ihop tygbitarna och sy i jämn takt utefter vecket.
- i) När sömmen är klar öppnar du upp tyget igen, se bilden.

- Tätä ommelta ei voi käyttää ohuissa kankaissa. Suositeltavat säädöt:

Tikin leveys: 5 mm (2-neulainen malli)
3,5 mm (1-neulainen malli)

Tikin pituus: 2 ~ 4 mm

Neulan langan kireys: 0-2

Yläsiepparin langan kireys: 3-5

Alasiepparin langan kireys: 5-7

Kokeile ommelta mallitilkulle, jotta saat kankaanohjaimen ja langankireyden säädöt oikein.

- ① Taite
- ② Säätöruuvi
- ③ Kankaanohjain

- Metoden lämpär sig inte för tunna tyger. Följande inställningar rekommenderas.

Stygnbredd: 5 mm (tvånålsmodell)
3,5 mm (ennålsmodell)

Stygnlängd: 2 ~ 4 mm

Övertrådsspänning: 0-2

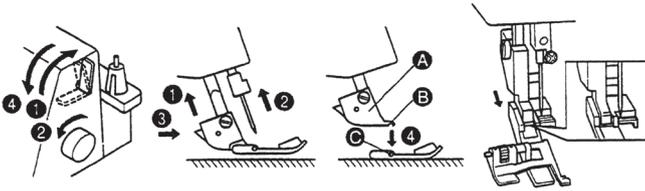
Överskyttelspänning: 3-5

Underskyttelspänning: 5-7

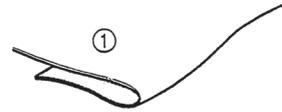
Sy en provsöm på en lapp av samma tyg för att justera styrskenan och trådspänningen.

- ① Avigsidan
- ② Ställskruv
- ③ Styrskena

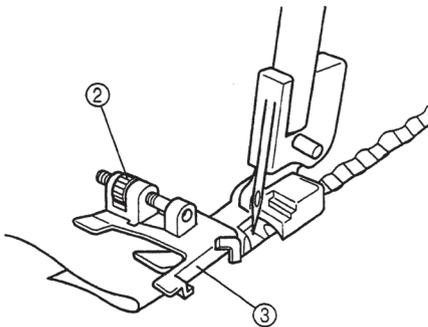
a



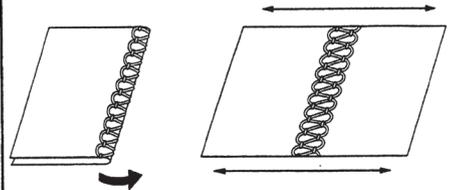
c



g h



i



Hiuslaskokset piilo- ommeljalan avulla

Rullapäärmeen avulla ommeltavat hiuslaskokset ovat erittäin koristeellisia. Taita kangas laskoksen kohdalta ja saumaa taitteen kohdalta. Käyttämällä tehostelankaa yläsiepparissa saat vielä näyttävämmän lopputuloksen.

Käytä piilo-ommeljalkaa ja kapeaa yliuottelua hiuslaskosten ompelemiseksi. Ompele laskokset tasaisin välein.

Ohuissa kankaissa on käytettävä hyvin hienoa lankaa.

- a) Vaihda tavallisen paininjalan tilalle piilo-ommeljalka (monikäyttäjalka). (Ks. s. 45.)
- b) Säädä kone kapeaa yliuottelua varten. (Ks. s. 40-42.)
- c) Merkitse hiuslaskokset kankaaseen kangasliidulla tasaisin välein. Taita kangas ensimmäisen viivan kohdalta ja prässäa taite kevyesti silitysraudalla.
- d) Nosta neula yläasentoon kääntämällä käsipyörää itseesi päin.
- e) Nosta paininjalka ja vie kangas paininjalan alle niin, että neula osuu ommeltaessa aivan taitteen reunaan.
- f) Laske paininjalka ja aseta kankaanohjain taitteen reunaan.
- g) Säädä piilo-ommeljalan ohjain tasan yliuottelupiikin oikean reunan kanssa. Kun pyörität säätöruuvia eteenpäin (itseesi päin), kankaanohjain siirtyy oikealle. Kun pyörität säätöruuvia taaksepäin (itsestäsi pois päin), kankaanohjain siirtyy vasemmalle.
- h) Aseta taite ohjaimen reunaan ja työnnä kangas neulaan asti.
- i) Ohjaa kangasta niin että ommel osuu neulan ja yläterän puoliväliin.
- j) Ompele kaikki hiuslaskokset valmiiksi.
 - Laskosten pienet rypyt voit oikoa jälkeensä.

Stråveck med pressar- foten för osynlig söm

Stråveck är av en rullad kant för ökad form eller dekoration på ett sömnadsarbete. Vik tyget utefter en linje där stråveckan ska läggas och för vecket genom maskinen. Kontrasterande tråd i överskytteln kan ge en extra touche.

Använd pressarfoten för osynlig söm med smala overlockstyggn för att sy sömmar i form av veck på jämnt avstånd från varandra.

För tunna tyger är det bäst att välja en tunn tråd som löper jämnt.

- a) Byt ut pressarfoten mot pressarfoten för osynlig söm (flerfunktionsfoten). (Se sid. 45.)
- b) Gör i ordning maskinen för smal overlocksöm. (Se sid. 40-42.)
- c) Rita med en blyertspenna linjer på jämnt avstånd från varandra på tyget som ledning för stråveckan. Vik tyget längs en av linjerna och pressa lätt på plats med strykjärn.
- d) Vrid handhjulet moturs så att nålen kommer i högst läge.
- e) Lyft pressarfotsspaken och för in tyget med den vikta kanten till vänster på så sätt att nålen precis går genom den vikta kanten.
- f) Sänk pressarfotsspaken och ställ in styrskenan mot den vikta kanten.
- g) Ställ in styrskenan på pressarfoten med linjen till höger om trådföraren. Om du vrider skruven framåt (mot dig) flyttas styrskenan till höger. Om du vrider den bakåt (från dig) flyttas skenan till vänster.
- h) Lägg vecket utefter skenan och sätt in tyget ända till nålen.
- i) Styr under sömnaden vecket i tyget så att det kommer halvvägs mellan nålen och övre kniven.
- j) Fortsätt att sy tills alla de uppritade strecken har sytts.
 - Justera för hand där tyget har veckat sig.

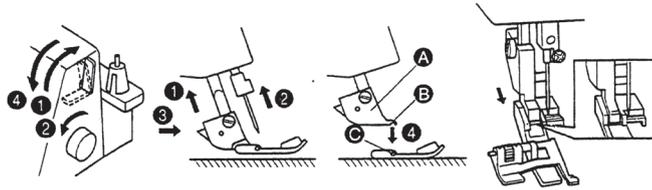
Kokeile ommelta mallitilkulle, jotta saat kankaanohjaimen ja langankireyden säädöt oikein.

- ① 2-neulainen malli
- ② Yläsieppari
- ③ Yliuottelupiikki
- ④ Yliuottelupiikin vapautin
- ⑤ Tikin leveyden säädin
- ⑥ Tavallinen pistolevy
- ⑦ Tikin pituuden säädin
- ⑧ Piirrä viivat
- ⑨ Taita kaksinkerroin
- ⑩ Säätöruuvi
- ⑪ Kankaanohjain

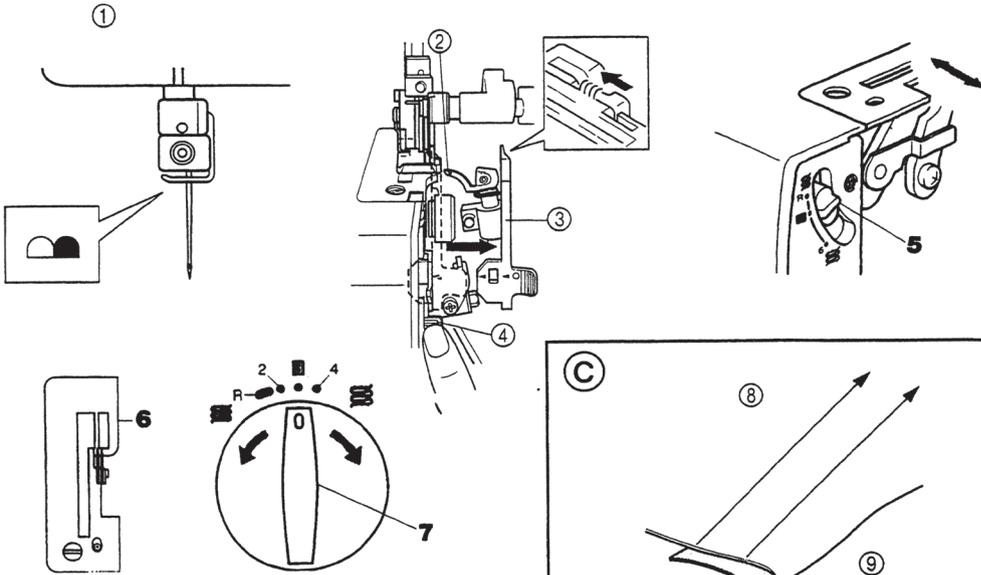
Sy en provsöm på en lapp av samma tyg för att justera styrskenan och trådspänningen.

- ① Tvånålsmodell
- ② Överskyttel
- ③ Trådförare
- ④ Frigöringsspak för trådförare
- ⑤ Stygnbreddsrratt
- ⑥ Normal nålplatta
- ⑦ Justeringsspak för stygnlängd
- ⑧ Rita linjer
- ⑨ Vik dubbelt
- ⑩ Ställskruv
- ⑪ Styrskena

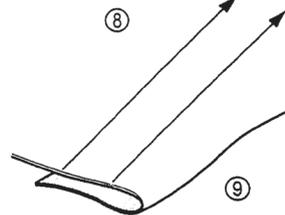
(a)



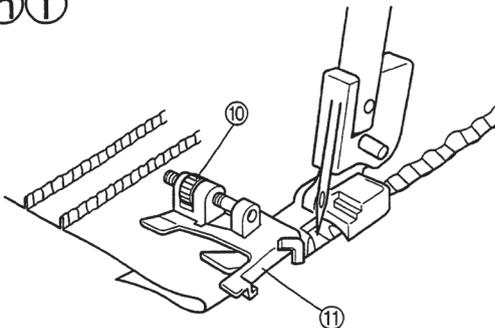
(b)



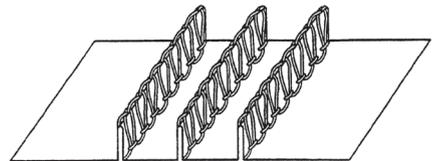
(c)



(g)(h)(i)



(j)

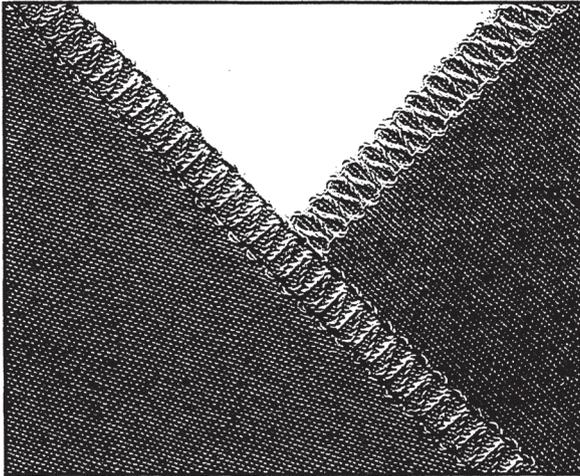


Koristeompelu

Yhdistelemällä erilaisia kankaita ja lankoja voit koristella erilaiset tekstiilit näyttävästi. Käyttämällä monisäikeistä koruomellankaa tai erityisen ohutta lankaa yläsiepparin lankana saat aikaan mitä erilaisimpia ompeleita.

Dekorsömнад

Du kan sy dekorsömningar genom att välja olika kombinationer tyg och tråd. Tråd med högt nummer eller mycket fin tråd kan användas i överskytteln för att ge sömnadsarbetet en extra touche.



Muita saatavissa olevia paininjalkoja

(1) Nauhajalka

Kaikkiin koneisiin: LT5
Nro X76663001

(2) Helminauhajalka

Paininjalka: LS
Nro X76670002

(3) Terejalka

Paininjalka: LP
Nro. X76668002

Andra pressarfötter för speciella ändamål

(1) Pressarfot för bandsömнад

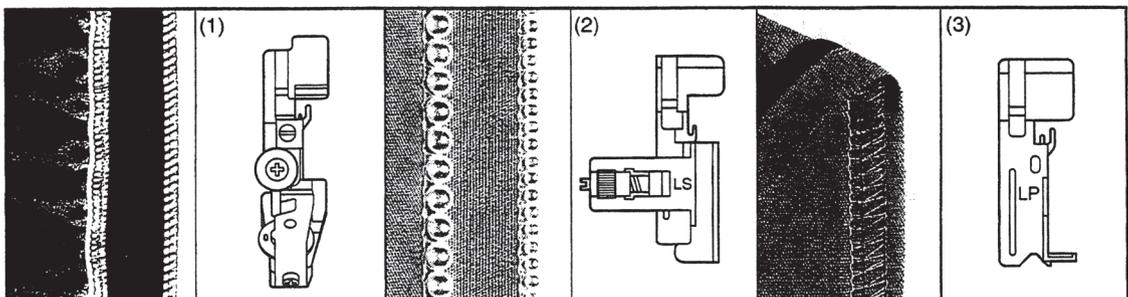
Samtliga modeller: LT5
Detaljnr. X76663001

(2) Pressarfot för pärlrad

Pressarfot: LS
Detaljnr. X76670002

(3) Pressarfot för rulå

Pressarfot: LP
Detaljnr. X76668002



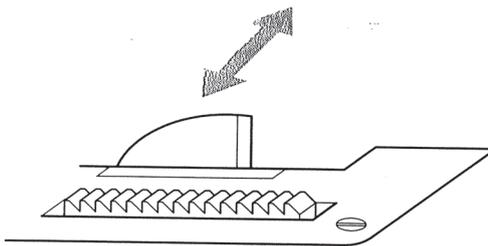
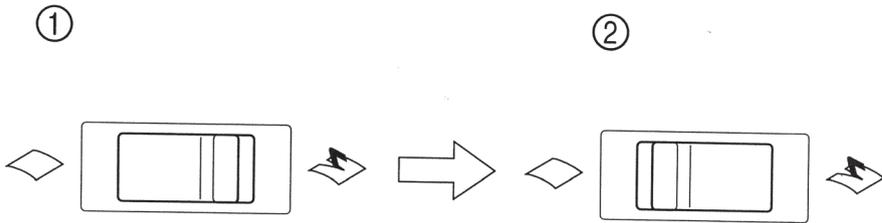
Yläterä ja aläterä

Jos jompikumpi leikkuuterä on tylsä tai kulunut, kangas voi rypistyä ja tikistä tulla epätasaista.

- Jos saat ompelulangan katkaistua terään, se on riittävän terävä.
- Vaihda tylsä terä uuteen seuraavan ohjeen mukaisesti. Muista ehdottomasti irrottaa koneen virtajohto seinäpistorasiasta ennen kuin irrotat terän.

Yläterän nostaminen

- (1) Avaa etusuojus.
- (2) Paina yläterää vasemmalta, että saat terän nostettua nuolen osoittamaan suuntaan. Varmista, että terä lukkiutuu yläasentoon.



Övre kniven och under kniven

Om knivarna är slöa kan tyget rynka sig eller stygnen bli ojämna.

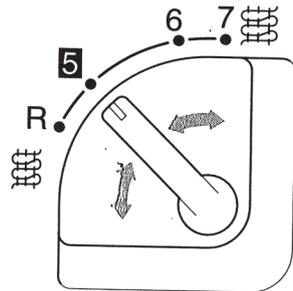
- Om det går att skära av en separat fiber i tråden framtill eller baktill på kniven är den vass nog.
- När knivarna är slöa byter du dem enligt beskrivningen nedan. Var noga med att dra ur stickproppen ur vägguttagen innan du tar bort knivarna.

Frånkoppling av överkniven

Skjut knivknappen till vänster när övre kniven ej används.

Den översta delen på kniven kommer att sticka ut över nålplattan.

- Använd den utstickande delen som linjal för tyget. Justera med hjälp av stygnlängdsratten för att få överkniven i rätt position



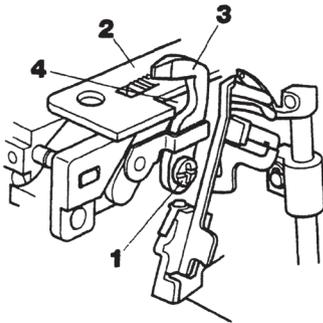
OBS:

Vrid överknivsratten bara när nålarna är i sitt lägsta läge.

Leikkuuterien vaihto

Yläterän vaihto

- (1) Irrota yläterä avaamalla sen kiinnitysruuvi ja vetämällä terä irti.
- (2) Kiinnitä uusi terä yläterän pidikkeeseen.
- (3) Käännä käsipyörää itseesi päin, kunnes yläterä on ala-asennossa. Varmista että yläterä on alaterän edessä ja säädä ylä- ja alaterän väli välille 0,5-1,0 mm.
- (4) Kiristä yläterän kiinnitysruuvi hyvin.



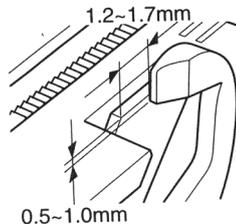
Alaterän vaihto

- (1) Avaa alaterän kiinnitysruuvi ja irrota alaterä.
 - (2) Laita uusi terä alaterän pidikkeeseen.
 - (3) Aseta alaterä niin, että terä on pistolevyn tasalla.
 - (4) Kiristä alaterän kiinnitysruuvi.
- Ylä- ja alaterän on oltava samansuuntaiset, jotta leikkuujälki on siisti.

Byte av knivarna

Byte av övre kniven

- (1) För att ta bort kniven lossar du ställskruven för den övre kniven och drar upp kniven.
- (2) Sätt i en ny kniv i övre knivhållaren.
- (3) Vrid sedan handhjulet för hand tills övre kniven är i nedersta läget. Kontrollera att övre kniven är framför den undre och ställ in mellanrummet mellan den och kanten på nedre kniven till mellan 0,5 och 1,0 mm.
- (4) Skruva åt kniven igen ordentligt.



Byte av nedre kniven

- (1) Lossa ställskruven för nedre kniven och dra ner nedre kniven.
 - (2) Sätt in den nya kniven i nedre knivhållaren.
 - (3) Placera nedre kniven så att kanten kommer precis mot nålplattan.
 - (4) Skruva till ställskruven för nedre kniven.
- Det är viktigt att de båda knivarna ställs in rätt mot varandra för att få ett rent snitt.

Voitelu

Koneesi käy tasaisesti ja äänettömästi, kun voitelet liikkuvat osat säännöllisesti (ks. kuva).

HUOM:

Muista voidella koneesi ennen ensimmäistä käyttökertaa. Puhdista nukka ja pöly aina ennen voitelua.

- (1) Tipauta 1-2 tippaa öljyä nuolen osoittamiin kohtiin.
- (2) NORMAALIKÄYTÖSSÄ KONE ON VOIDELTAVA 1-2 KERTAA KUUKAUDESSA. JOS KONETTA KÄYTETÄÄN JATKUVASTI, VOITELE KERRAN VIIKOSSA.
- (3) Käytä konetta voitelun jälkeen ensin ilman lankaa ja paininjalka ylhäällä. Pyyhi ylimääräinen öljy pehmeällä kankaalla tahrojen välttämiseksi.

Smörjning

För att de rörliga delarna av maskinen ska fungera jämnt och tyst måste maskinen smörjas med jämna mellanrum (se diagrammet nedan.)

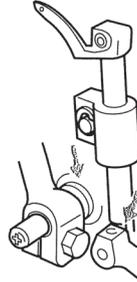
ANMÄRKNINGAR:

Var noga med att olja maskinen före användningen. Tag alltid bort luddet innan du smörjer maskinen.

- (1) Lägg 1-2 droppar olja på smörjningspunkterna.
- (2) SMÖRJ MASKINEN EN ELLER TVÅ GÅNGER I MÅNADEN VID NORMAL ANVÄNDNING. OM MASKINEN ANVÄNDS OFTA SKA DEN SMÖRJAS VARJE VECKA.
- (3) Efter smörjningen ska maskinen köras oträdd och med pressarfoten upp. Torka av överflödiga olja med en tygbit för att undvika oljefläckar.

➔ Voitelukohdat

➔ Föreslagna smörjningspunkter



Lampun vaihto

Kytke virta pois (O-asento). Irrota koneen virtajohto seinäpistorasiasta.

Irrota koneen takaosassa oleva ruuvi (ks. kuva).

① Ruuvi

Poista suojus ja kierrä lamppu irti. Laita uusi lamppu paikalleen ja kiinnitä suojus.

Käytä 15 W lampputta.

HUOM:

Varmista, ettei lamppu ole kuuma, ennen kuin irrotat sen.

Byte av glödlampa

Slå av maskinen med strömbrytaren. Dra ut kontakten ur vägguttaget.

Tag bort skruven på baksidan, se bild.

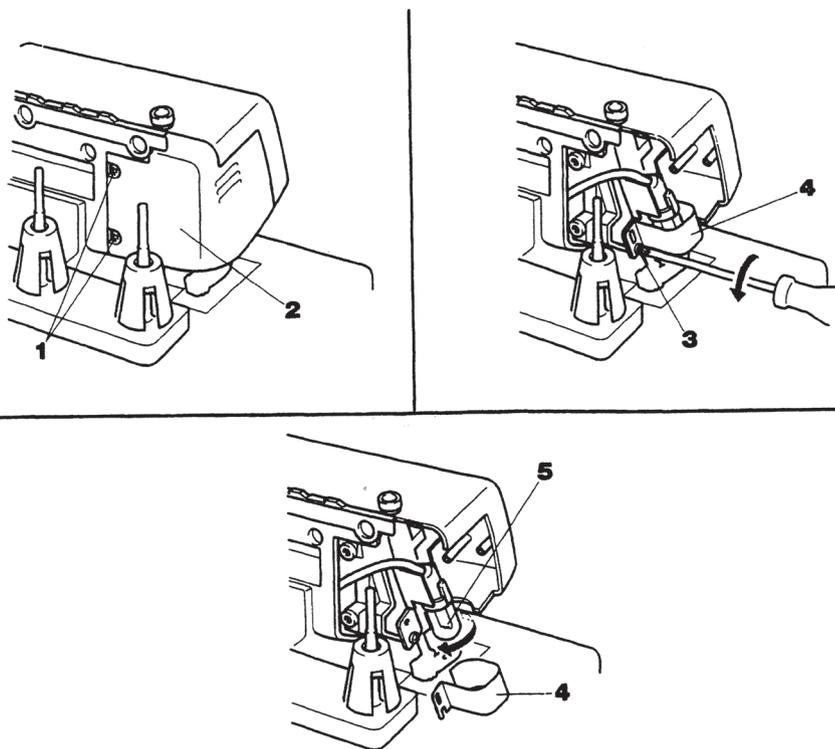
① Skruv

Tag bort höljet och skruva ur glödlampan. Sätt i en ny glödlampa och skruva fast höljet igen.

Använd en glödlampa på 15 W enligt anvisningarna på lamphållaren.

OBS:

Kontrollera att glödlampan inte är varm innan du skruvar ur den.



Tekniset tiedot

Käyttö

Ohuet, tavalliset ja paksut kankaat

Kierrosnopeus

1,500 pistoa/min.

Tikin leveys

2,0 - 6,0 mm (2-neulainen malli)

2,0 - 3,5 mm (1-neulainen malli)

Tikin pituus

2 - 4 mm

Neulatangon liike

25 mm

Paininjalka

Jousinivel

Paininjalan nostokorkeus

1,0 mm

Neula

SCHMETZ 130/705H

Neulojen ja lankojen määrä

3-4 lankaa

1-2 neulaa

Koneen paino

7,0 kg

Neulasarja SCHMETZ 130/705H.

No 80 (2)

No 90 (2)

Yläterä

Aläterä

Lamppu

Maskinspecifikationer

Tillämpning

Tunna till medeltjocka tyger

Stygnhastighet

1,500 stygn i minuten

Stygnbredd

2,0 mm till 6,0 mm (tvånålsmodell)

2,0 mm till 3,5 mm (ennålsmodell)

Stygnlängd

2 mm till 4 mm

Nålens slaglängd

25 mm

Pressarfot

Fripressartyp

Pressarfotets lyfthöjd

1,0 mm

Nål

SCHMETZ 130/705H

Antal trådar och nålar

Omställbar för tre eller fyra trådar

En eller två nålar

Maskinens nettovikt

7,0 kg

Nåluppsättning SCHMETZ 130/705H.

nr. 80 (2 st)

nr. 90 (2 st)

Övre kniv

Nedre kniv

Glödlampa

